

« L'Éternité
est
amoureuse
des œuvres
du temps. »

WILLIAM BLAKE

Vivre chaque jour dans un théâtre réduit la géographie à deux continents: la salle et la scène. Nous sommes à l'intérieur du monde et l'extérieur paraît lointain. Pourtant il est tout proche, la Seine-Saint-Denis où se croisent les mémoires, les peuples et les langues.

Le théâtre n'est pas « hors du temps ». Mais c'est un autre temps. Il ralentit l'histoire, la met en observation. L'histoire qui ne file d'ailleurs pas au rythme effréné suggéré par l'industrie de l'information.

Pour entrer dans notre histoire (c'est la nôtre), il faut prendre du recul, régler l'objectif. Il faut s'arrêter. L'histoire du monde en 60 secondes toutes les 7 minutes, c'est loufoque. Le théâtre, en prenant le temps de la réflexion, inscrit l'histoire dans la mémoire.

Depuis son ouverture, la MC93 s'est ouverte sur le monde, mettant en parallèle le théâtre français et celui « des autres ». C'est sa voie, son ADN.

Les artistes français (acteurs, musiciens, danseurs, metteurs en scène, scénographes, écrivains) y ont trouvé non pas « une résidence » – terme synonyme de précarité et de légitimité encadrée – mais une maison, un lieu habité, un théâtre.

Après d'autres générations Patrick Pineau, Jean-René Lemoine, Sarah Oppenheim, Michel Deutsch, Chantal de la Coste, Jean-Yves Ruf, Nicolas Bigards, Jean-Michel Rabeux, Valérie Aubert et Samir Siad, Anne Dimitriadis, Georges Lavaudant habitent encore la MC93 pour la plupart d'entre eux.

Qui ai-je oublié ?

Bob Wilson, Peter Sellars, Lev Dodine, Árpád Schilling ont fait chacun une douzaine de spectacles à la MC93. Simon McBurney, Frank Castorf font partie de son histoire.

La MC93 a initié d'autres aventures hors frontières David Marton, Teatro Praga, René Pollesch, Karin Beier, Christoph Schlingensief, montré une autre Chine aux enfants. Les artistes passent ou restent un moment. Après Bobigny, certains veulent voir la capitale qui est une bien belle ville.

Je suis troublé par la starisation des metteurs en scène aujourd'hui, transformés en produit de luxe que tous les festivals d'Europe s'arrachent à prix d'or tandis que d'autres sont classés *not bankable*. Mais quel regard doit-on porter sur les œuvres ? Celui de sa rentabilité ou celui de l'art ?

Un spectacle dans une autre langue doit être rare. Un théâtre étranger est une

ambassade où les acteurs sont en première ligne, d'autant plus fragiles qu'ils parlent une autre langue.

C'est un métier à haut risque. (Ce n'est pas pour autant qu'on doit les supprimer par un tour de passe-passe postmoderne).

Uniformiser le public par les mêmes programmes sous toutes les latitudes, c'est le rêve de l'industrie globalisée (Bourdieu). Il est donc paradoxal d'en emprunter les pratiques. On a besoin de différences pour exister ensemble, pas d'un art labellisé d'une Europe qui se cherche. Le regard sur « l'autre » doit être généreux, passionné. Accepter un autre théâtre, c'est accepter une langue, une culture, une histoire différente. C'est dans cette différence qu'on trouvera l'essence et le sens. Ces différences nous révèlent à nous-mêmes, tels qu'on est, tels qu'on apparaît aussi aux autres.

Le théâtre est récit, quelle qu'en soit la forme. Des milliers de ruisseaux, de rivières, de fleuves qui confluent dans ce que Yves Bonnefoy appelle le « grand récit »: toutes les œuvres d'un cycle historique. *Harmonia Cælestis* – Péter Esterházy, *Maîtres et Serviteurs* – Pierre Michon, *Nixon In China* – Goodman/Sellars, *Väter / Pères* – Alvis Hermanis, *Frères et Sœurs* – Abramov/Dodine.

Années avec et années sans. Avec Barbara Engelhardt, nous avons sillonné l'Europe et, chaque soir, aimé ou haï un peu plus le théâtre. *Arts et Légumes* de Schlingensief, *Toison d'or* par Karin Beier, *Wozzeck* d'Alban Berg par David Marton, *Macbeth* par Jürgen Gosh... Ceci n'est pas un *best of*.

Le théâtre est une route dans un monde sans frontières. Une route de nuit monotone qui défile dans les phares. Forêts, levers de lune, ruines, villages Potemkine et, au bout de la nuit, l'aurore aux doigts de rose, le matin du monde. C'est le moment où, encore endormi ou toujours sous l'hypnose d'ivresses nocturnes, on tombe nez à nez avec des acteurs russes proches du divin, des poètes chinois avec la terre comme oreiller et le ciel pour couverture, des italiens tellement italiens (Marcello sur la plage à la fin de la *Dolce Vita*).

La MC93 poursuit sa traversée des océans en solitaire, loin des routes de la soie devenue entre temps synthétique, loin des comptoirs des Indes et de l'Orient. La règle du hasard ne s'applique guère au théâtre mais la chance oui: ce sont deux versions de la statistique.

La chance, cette saison, s'appellera Patrick Pineau dans *Cyrano*, Ricci/Forte, *Eugène Onéguine* par le Vakhtangov de Moscou, Toni Servillo/Eduardo de Filippo, Mozart *Don Giovanni*, *Gaudeamus* remis sur le plateau par Dodine, le plus beau théâtre de Chine, le Liyuan du Fujian...

Être curieux du monde, être curieux des autres, être curieux de soi...

C'est une belle devise non ?

SOMMAIRE

THE DAYS OF OUR LIVES REAL ACTION • Afrique du Sud	..... p.22
MICHEL-ANGE HERVÉ BRIAUX	..... p.24
CYRANO DE BERGERAC EDMOND ROSTAND / GEORGES LAUDAANT	..... p.26
IMITATIONOFDEATH RICCI/FORTE • Italie	..... p.28
AMERICAN TABLOID JAMES ELLROY / NICOLAS BIGARDS	..... p.30
LA CHINOISE 2013 MICHEL DEUTSCH	..... p.32
LE VOCI DI DENTRO EDUARDO DE FILIPPO / TONI SERVILLO • Piccolo Teatro, Italie	..... p.34
EUGÈNE ONÉGUINE ALEXANDRE POUCHKINE / RIMAS TUMINAS • Théâtre Vakhtangov, Russie	..... p.36
LA VOIX DANS LE DÉBARRAS RAYMOND FEDERMAN / SARAH OPPENHEIM	..... p.38
MÉDÉE POÈME ENRAGÉ JEAN-RENÉ LEMOINE	..... p.40
DON GIOVANNI MOZART / CHRISTOPHE PERTON L'ATELIER LYRIQUE DE L'OPÉRA NATIONAL DE PARIS / L'ORCHESTRE-ATELIER OSTINATO	..... p.42
AU BORD CLAUDINE GALEA / JEAN-MICHEL RABEUX	..... p.44
TROPA-FANDANGA, GRANDE REVUE DE LA GUERRE TEATRO PRAGA • Portugal	..... p.46

CHRONIQUES DU BORD DE SCÈNE, SAISON VI NICOLAS BIGARDS / JEAN-RENÉ LEMOINE / TEATRO PRAGA	..... p.48
LES TROIS SŒURS ANTON TCHEKHOV / LEV DODINE • Maly Drama Theatre • Russie	..... p.52
CABALE ET AMOUR FRIEDRICH VON SCHILLER / LEV DODINE • Maly Drama Theatre • Russie	..... p.54
GAUDEAMUS SERGUEÏ KALEDINE / LEV DODINE • Maly Drama Theatre • Russie	..... p.56
ATELIER OUVERT ÉCOLE DU THÉÂTRE D'ART DE MOSCOU • Russie	..... p.58
SÉCHERESSE ET PLUIE EA SOLA • Vietnam	..... p.60
LA VEUVE ET LE LETTRÉ THÉÂTRE EXPÉRIMENTAL DE LIYUAN • Chine	..... p.62
BANLIEUES BLEUES	..... p.66
RENCONTRES CHORÉGRAPHIQUES INTERNATIONALES DE SEINE-SAINT-DENIS	..... p.67
HOMMAGE À ÉTIENNE RODA-GIL	..... p.68
CONCERTO BEETHOVEN / AMI FLAMMER	..... p.69
EXPOSITION SHAKESPEARAMA / ABDUL ALAFREZ	..... p.70
CYCLE DE LECTURES / HERMINE KARAGHEUZ	..... p.71
L'ATELIER ANTON KOUZNETSOV (L'ATELIER DES 200)	..... p.72
LE FESTIVAL DES ÉCOLES	..... p.73
LA MC93 ET SES MUTATIONS	..... p.74
LES AMIS DE LA MC93	..... p.78
LA MC93 POUR TOUS	..... p.80
LES PARTENAIRES CULTURELS	..... p.83
LES TARIFS	..... p.84
LA MC93 PRATIQUE	..... p.86
LE PLAN	..... p.87
LE CALENDRIER	..... p.89
LES FINANCEURS	..... p.99
L'ÉQUIPE	..... p.100

THE DAYS OF OUR LIVES

COLLECTIF **REAL ACTION** AFRIQUE DU SUD

DIRECTION ARTISTIQUE **MTHEMBU SIBUSISO DOCTOR**

CHORÉGRAPHIE **MODIGA SELLO REUBEN**

SCÉNOGRAPHIE **LETLALA SIPHO GEORGE**

AVEC **JABULAMINI NELSON DHLAMINI, ALBERT KEBALEPILE GAE,
JOSEPH MALEKA, SIBONGILE MATHEBULA, MKOSANA JOSEPH MLAUZI,
BOITUMELO SHARON MMUSHI, SELLO REUBEN MODIGA, ORIEL DAVID MOKALE,
THADANG MARTIN MOTAUNG, SIBUSISO DOCTOR MTHEMBU, PULE HENDRICK NGCABA,
MELI ELLIAS NXANGANE, BONGANI COLLIN RADEBE, NTHABELENG RAHLABAKI,
SILINDILE PROVIDENCE SITHELA**

COPRODUCTION MC93 MAISON DE LA CULTURE DE LA SEINE-SAINT-DENIS, CNCDC CHÂTEAUVAILLON,
OFFICE DE TOURISME D'AFRIQUE DU SUD
PRODUCTION DÉLÉGUÉE CNCDC CHÂTEAUVAILLON

SALLE OLEG EFREMOV DIMANCHE 22 SEPTEMBRE 2013 DURÉE 1H

À sa naissance, il y a une trentaine d'années, le pantsula était l'expression pacifique de la révolte des Sud-Africains des « townships ». Aujourd'hui, cette danse est l'une des fiertés d'une culture riche, tel qu'on peut le constater dans le programme de l'Année de l'Afrique du Sud en France.

En haut de la liste des ambassadeurs du pantsula figure étonnamment Beyoncé, la starlette de la pop musique s'en étant emparé dans certains de ses clips. Mais considérer le pantsula uniquement comme objet de la culture mondialisée serait oublier que cette danse est née afin d'exprimer par le corps les blessures de l'Apartheid. Plus qu'une simple danse urbaine aux codes similaires à ceux du hip-hop, le pantsula exige une technique virtuose : derrière l'apparente nonchalance des bras ballants et les mimiques à la Buster Keaton surgit une danse extravagante, où les corps, comme sur des ressorts désarticulés, tressaillent jusqu'à l'épuisement, à mesure que tambourine le kwaito, la house musique locale. Le collectif Real Action veut raconter des parcours de vie souvent précaires avec *The days of our lives*, comédie dansée où l'énergie transcende le quotidien.

Un des groupes de *Dancing City*, un film de Martin Meissonnier sur les danses urbaines à Johannesburg et dans les townships. **PATRICK SOMMIER**

MI- CHEL- ANGE

TEXTE ET MISE EN SCÈNE **HERVÉ BRIAUX**

SCÉNOGRAPHIE ET COSTUMES **CHANTAL DE LA COSTE** – LUMIÈRES **MARIE NICOLAS**

MUSIQUE ET SON **JEAN-PHILIPPE FRANÇOIS** – CHANSON **NICOLAS DAUSSY**

MAQUILLAGE **NINA CHAHED**

ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE **SIMON AVEROUS**

AVEC **LUC-ANTOINE DIQUÉRO**

CONSTRUCTION DES DÉCORS ATELIERS DE LA MC93, MAISON DE LA CULTURE DE LA SEINE-SAINT-DENIS
 COPRODUCTION SCÈNE NATIONALE DE SÈTE ET DU BASSIN DE THAU, MC93 MAISON DE LA CULTURE
 DE LA SEINE-SAINT-DENIS, ACT-THÉÂTRE DU JEU DE PAUME AIX-EN-PROVENCE
 EN COLLABORATION AVEC LA COMPAGNIE UNE CHAMBRE À SOI
 PRODUCTION DÉLÉGUÉE SCÈNE NATIONALE DE SÈTE ET DU BASSIN DE THAU

SALLE CHRISTIAN BOURGOIS 27 SEPTEMBRE–15 OCTOBRE 2013 DURÉE ESTIMÉE 1H15
 RENCONTRE AVEC L'ÉQUIPE ARTISTIQUE LE DIMANCHE 6 OCTOBRE

Michel-Ange. Il fut en même temps sculpteur, peintre, poète, architecte, urbaniste. Ses œuvres, de la plus monumentale à la plus modeste, ont traversé les siècles et continuent à éclairer notre regard sur l'art tout en restant aussi mystérieuses et troublantes que le premier jour où elles ont été révélées au monde.

Pour creuser ce mystère des origines, Hervé Briaux a imaginé une fiction théâtrale qui fait parler non pas le génie créateur mais une de ses œuvres oubliée dans une cave du Vatican. Une œuvre qui est sans doute la mieux placée pour dire le quotidien d'un homme de génie qu'elle a vu travailler sans relâche, obnubilé par la réalisation de ses différents travaux.

Une forme qui va se détacher du morceau de marbre choisi par un jeune Michel-Ange avec une méticulosité maniaque, qui a tout vu, tout entendu, et qui peut faire revivre les derniers jours de celui qui est devenu le vieux Maître âgé de 89 ans.

L'homme de génie se révèle un bien méchant homme pour ceux qui l'entourent, mécènes ou domestiques, qui le peignent comme avare, paranoïaque, méprisant et coléreux... Ainsi, même si l'œuvre d'art échappe forcément à celui qui l'a créée, toujours se pose la même question : la vie intime de l'artiste peut-elle expliquer le mystère du génial et précoce Michel-Ange qui réalise sa première et remarquable sculpture à quinze ans ?

PS : C'est à Caprese Michelangelo, dans la montagne de la Verna en Toscane, qu'est né le génie rapace Michel-Ange. Quand on découvre la bastide froide à flanc de montagne, on a l'intuition du personnage.

CYRANO DE BERGERAC

TEXTE **EDMOND ROSTAND**

MISE EN SCÈNE **GEORGES LAVAUDANT**

DRAMATURGIE **DANIEL LOAYZA**

DÉCOR & COSTUMES **JEAN-PIERRE VERGIER**

ASSISTANTE COSTUMES **GÉRALDINE INGREMEAU**

SON **JEAN-LOUIS IMBERT**

LUMIÈRES **GEORGES LAVAUDANT**

VIDÉO **MATHIAS SZLAMOWICZ**

MAÎTRE D'ARMES **FRANÇOIS ROSTAIN**

MAQUILLAGE ET EFFETS SPÉCIAUX **SYLVIE CAILLER** – PERRUQUES **JOCELYNE MILAZZO**

ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE **FANI CARENCO**

AVEC **GILLES ARBONA, ASTRID BAS, FRÉDÉRIC BORIE, MARINA BOUDRA, DAVID BURSZTEIN,**

FRANÇOIS CARON, OLIVIER CRUVEILLER, STÉPHANE CZOPEK / LAURENT MANZONI

(EN ALTERNANCE), **MAXIME DAMBRIN, LOÏC-EMMANUEL DENEUVY, MARIE KAUFFMANN,**

PATRICK PINEAU, EMMANUELLE REYMOND, JULIEN TESTARD, BERNARD VERGNE,

PIERRE YVON, ALEXANDRE ZEFF

CONSTRUCTION DES DÉCORS ET RÉALISATION DES COSTUMES ATELIERS DE LA MC93, MAISON DE LA CULTURE DE LA SEINE-SAINT-DENIS

COPRODUCTION LG THÉÂTRE, MC93 MAISON DE LA CULTURE DE LA SEINE-SAINT-DENIS, LES NUITS DE FOURVIÈRE/DÉPARTEMENT DU RHÔNE, LES GÉMEAUX/SCEAUX/SCÈNE NATIONALE

AVEC LA PARTICIPATION ARTISTIQUE DU JEUNE THÉÂTRE NATIONAL ET DE LA MAISON LOUIS JOUVET/ENSAD (ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE D'ART DRAMATIQUE DE MONTPELLIER)

SALLE OLEG EFREMOV 4-22 OCTOBRE 2013 DURÉE 2H20

RENCONTRE AVEC L'ÉQUIPE ARTISTIQUE LE DIMANCHE 13 OCTOBRE

REPRÉSENTATION EN AUDIODESCRIPTION LE DIMANCHE 20 OCTOBRE



Est-ce une tragédie, est-ce une comédie ? Tendue entre ces deux pôles, la pièce dont Cyrano est le héros est comme un trait de flamme traversant le ciel théâtral – un coup de foudre. Une grande histoire d'amour, bien sûr, entre ses protagonistes. Mais aussi, et au premier regard, entre une œuvre et son public.

Dès sa création, l'œuvre est déjà considérée comme un sommet du genre. Elle si romantique semble être née classique du jour au lendemain. Pourquoi donc *Cyrano* est-il cette pièce en laquelle tous, tout de suite, ont voulu se reconnaître ? Peut-être parce que ce feu d'artifice verbal où l'alexandrin dramatique achève de se consumer est une sorte d'autoportrait assumé – et cela, jusque dans la caricature – de ce qu'il est convenu d'appeler « l'esprit français ». Pour le tracer, Rostand compose un superbe monstre, une chimère : un amant de grand style affublé d'un masque de *commedia dell'arte*, portant dans ses chromosomes quelques gènes de Matamore, de Quasimodo, d'Alceste et de l'Homme qui rit. Et il rêve à sa mesure la biographie exemplaire et baroque d'un martyr de la vivacité, de la galanterie et de la verve « nationales », passé magnifiquement maître au grand jeu de qui perd gagne, et d'autant plus fascinant que toutes ses qualités sont le fruit d'une sublime volonté d'art. Signant son nom à la pointe de son épée et de sa plume, Cyrano, né de l'excès, est toujours « trop » Cyrano, superlativement drôle, incomparablement brave. Toujours en représentation, et aspirant toujours à cet instant d'extase où il pourra se mettre à nu, dire ce qui lui est interdit et découvrir enfin, jetant bas le masque de la laideur, le vrai visage qu'il se rêve. C'est comme si cet homme-panache ne vivait que d'un crédit tiré sur son propre néant, et dont il paye les intérêts de beaux gestes et de bons mots, ardents, étincelants, spirituels jusqu'au dernier, lestés du poids d'une existence qui se sait si vide et fragile. Des mots d'anthologie, qui ont absolument besoin de la scène pour qu'y ressuscite le brave à travers ses morceaux de bravoure... Acteur et auteur de sa propre pièce, Cyrano est peut-être l'un des noms propres du théâtre.

PS : Souvenirs de Marina Hands et Xavier Gallais dans la mise en scène de Jacques Weber à la MC93.

IMITATION OF DEATH

UN SPECTACLE DE **RICCI/FORTE** ITALIE

MISE EN SCÈNE **STEFANO RICCI**

CHORÉGRAPHIE **MARCO ANGELILLI**

DIRECTION TECHNIQUE **DAVIDE CONFETTO**

ASSISTANTES À LA MISE EN SCÈNE **RAMONA GENNA, LILIANA LAERA, CLAUDIA SALVATORE**
 AVEC **MARCO ANGELILLI, CINZIA BRUGNOLA, MICHELA BRUNI, CHIARA CASALI,**
RAMONA GENNA, DESIREE GIORGETTI, FABIO GOMIERO, BLANCHE KONRAD, LILIANA LAERA,
PIERSTEN LEIROM, MATTIA MELE, SILVIA PIETTA, CLAUDIA SALVATORE, GIUSEPPE SARTORI,
FRANCESCO SCOLLETTA, SIMON WALDVOGEL

PRODUCTION **RICCI/FORTE**

COPRODUCTION FESTIVAL ROMAEUROPA, CSS TEATRO STABILE DI INNOVAZIONE DEL FVG,
 FESTIVAL DELLE COLLINE TORINESI, CENTRALE FIES

SALLE OLEG EFREMOV 14 NOVEMBRE-1^{ER} DÉCEMBRE 2013 DURÉE 1H15

SPECTACLE EN ITALIEN, ANGLAIS ET FRANÇAIS, SURTITRÉ EN FRANÇAIS
 RENCONTRE AVEC L'ÉQUIPE ARTISTIQUE LE DIMANCHE 24 NOVEMBRE

Pendant le premier quart d'heure, il y a une sorte de malaise face à ce spectacle indéfinissable où la vie est jetée aux crocs des bouchers, où les corps appellent au secours, où les corps parlent, tressaillent, s'effondrent et se relèvent. Comme une sorte de réaction chimique entre l'infinie fragilité des hommes et l'absolue brutalité du monde. Puis l'apaisement, la communion avec ces acteurs danseurs performeurs enragés et beaux.

Une forme de parcours initiatique sur les traces de Chuck Palahniuk. Un diagramme des contradictions de l'homme d'aujourd'hui, avec ses dépressions, ses appareillages. C'est la médiocrité ambiante et la révolte qu'elle génère avec ses automutilations. C'est la dégénérescence de l'éthique qui s'effondre puis se relève grâce aux efforts incessants de la vie réelle et des infinies variantes de la survie. C'est Dickens pour les paraboles sociales et ses lumières blêmes de l'ère postindustrielle exsangue. Entre involution politique des états et évolution de notre état personnel, ça scratche furieusement. Nulle caricature : notre regard sur les êtres est lucide et sans agression. C'est une cartographie où se superposent les individualités avec leurs obsessions collectives dans un alphabet commun. C'est l'hologramme d'une simili vie, d'une simili planète où, renonçant à traquer les lueurs de vie, le meilleur sport à pratiquer reste sans doute une saine imitation de la mort.

PS: Les Italiens ne se sont jamais remis de ce que les Français aient fait Mai 68 avant eux. Depuis, plus rien ne les arrête. Et ils brisent les tabous avec une joie féroce qui rend la liberté plus belle encore.

AMERICAN TABLOID

TEXTE **JAMES ELLROY**

MISE EN SCÈNE **NICOLAS BIGARDS**

TRADUCTION **FREDDY MICHALSKI** – SCÉNOGRAPHIE **CHANTAL DE LA COSTE**

ADAPTATION **STÉPHANIE CLÉAU, NICOLAS BIGARDS**

COLLABORATION ARTISTIQUE **CHRISTELLE CARLIER**

CONSEILLER LITTÉRAIRE **JAKE LAMAR** – MUSIQUE **THEO HAKOLA**

CRÉATION SON **ÉTIENNE DUSARD** – CRÉATION LUMIÈRE **PIERRE SETBON**

AVEC **THOMAS BLANCHARD, RAPHAËLE BOUCHARD, CLÉMENT BRESSON, HERVÉ BRIAUX,**

YANNICK CHOIRAT, NOÉMIE DUJARDIN, THEO HAKOLA, JUDITH HENRY, ANTOINE GOUY,

PASCAL TERNISIEN DISTRIBUTION EN COURS

CONSTRUCTION DES DÉCORS ATELIERS DE LA MC93 MAISON DE LA CULTURE DE LA SEINE-SAINT-DENIS
COPRODUCTION MC93 MAISON DE LA CULTURE DE LA SEINE-SAINT-DENIS, EN PASSANT COMPAGNIE NICOLAS BIGARDS
CE SPECTACLE BÉNÉFICIE DE L'AIDE À LA PRODUCTION DRAMATIQUE DE LA DRAC ÎLE-DE-FRANCE.
AVEC LE SOUTIEN DE LA RÉGION ÎLE-DE-FRANCE
LE TEXTE EST PUBLIÉ AUX ÉDITIONS PAYOT & RIVAGES

SALLE OLEG EFREMOV 9-22 DÉCEMBRE 2013 DURÉE ESTIMÉE 1H40

RENCONTRE AVEC L'ÉQUIPE ARTISTIQUE LE DIMANCHE 15 DÉCEMBRE

C'est derrière la belle façade du mythe Kennedy que James Ellroy nous fait découvrir l'inquiétante et fascinante histoire d'une Amérique aux prises avec ses démons, ses fantasmes, ses mensonges en imaginant un roman-feuilleton policier qui est devenu une des grandes œuvres de la littérature nord-américaine du XX^e siècle.

Ils sont tous là, les héros de cette histoire énigmatique faite de complots, d'alliances, de mésalliances, de coups tordus : le « clan » Kennedy, le FBI de J. Edgar Hoover, les syndicats (Jimmy Hoffa...), le showbiz (Lenny Sands ou Howard Hughes...), les milieux d'affaires proches des mafias diverses. Tous agissent dans l'ombre du pouvoir. Ceux dont l'histoire a retenu le nom croisent les êtres de fiction inventés par le romancier qui peut ainsi formuler toutes les hypothèses, rêver à haute voix, imaginer tous les possibles pour cerner les contours d'une épopée présidentielle de mille jours qui a eu les allures d'un tremblement de terre.

Nicolas Bigards les projette sur le plateau pour raconter cette histoire entre vérité et fiction et nous plonger au cœur des méandres de la vie politique d'une grande démocratie avec ses hauts et ses bas.

PS: La plus récente histoire du monde, c'est peut-être celle de l'Amérique.

LA CHINOISE 2013

TEXTE ET MISE EN SCÈNE **MICHEL DEUTSCH**

VIDÉO **PHILIPPE MAEDER**

LUMIÈRES **HERVÉ AUDIBERT**

DÉCOR **HARTMANN**

COSTUMES **EVA HEYMANN**

AVEC **ÉLODIE BORDAS, JEANNE DE MONT, PASCAL SANGLA, JULIEN TZONGAS**

DISTRIBUTION EN COURS

PRODUCTION THÉÂTRE SAINT-GERVAIS – GENÈVE, MC93 MAISON DE LA CULTURE DE LA SEINE-SAINT-DENIS

SALLE CHRISTIAN BOURGOIS 10-26 JANVIER 2014 DURÉE ESTIMÉE 2H
RENCONTRE AVEC L'ÉQUIPE ARTISTIQUE LE DIMANCHE 19 JANVIER

Il était une fois...

2013. Cinq jeunes gens passent leurs vacances dans l'appartement qu'on leur a prêté. Ils étudient pour essayer de comprendre l'état du monde, pour expérimenter un autre mode de sociabilité. Le temps des livres, de l'étude, de l'amour. Le marxisme-léninisme a fait son temps. « Que faire » lorsque la société libérale du moindre mal est devenue la société totalitaire du Meilleur des mondes ? Imaginer un monde alternatif sans attendre ? Condamné au présentisme que peut encore nous apprendre l'Histoire ? Que sont devenues les utopies de Mai 68 ? L'utopie d'un monde plus fraternel, plus juste, est-elle encore possible ? Peut-on encore rêver de révolution ? Guillaume et Camille sont amoureux de Véronique, qui propose à ses camarades d'assassiner son oncle le banquier. Le malheur du monde n'est-il pas organisé par la financiarisation de l'économie ? L'amour, les armes, la mort – comme dans un film.

1967. Jean-Luc Godard réalise *la Chinoise*: des jeunes gens installés dans l'appartement bourgeois des parents d'un des membres du groupe. Ils forment une cellule maoïste et jouent à la « révolution culturelle ». Entre *Dazibao*, petits livres rouges et meubles bourgeois, on assiste aux « timides premiers pas d'une très longue marche, tout le contraire d'un grand bond en avant ». Éveiller les masses, faire la révolution. Les maos fomentent un procès politique, excluent de la cellule le révisionniste et l'anarchiste de service, brûlent symboliquement des livres et assassinent un membre de l'ambassade de l'Union soviétique. On sait aujourd'hui que le « Grand Bond en avant » et la « Grande Révolution culturelle prolétarienne » ont fait trente-six millions de morts.

La Chinoise est un film sur la jeunesse intellectuelle française des années 1960, sur ses illusions, son intransigeance. Une jeunesse, née après la Deuxième Guerre mondiale, qui n'a pas connu la guerre d'Algérie, qui rejette l'université sclérosée ; une jeunesse qui, abhorrant la « société de consommation », est impatiente d'en découdre avec la société paternaliste autoritaire. Godard a su rendre compte avec une acuité extraordinaire de l'air du temps. On n'a pas manqué de dire, en l'occurrence à juste titre, que *la Chinoise* annonçait Mai 68.

La Chinoise 2013, théâtre, est un spectacle sur la jeunesse intellectuelle française d'aujourd'hui – un spectacle forcément critique, féroce, joyeux et musical.

PS: L'appartement où Godard tourna *la Chinoise* se situait à deux pas de l'Élysée, rue de Miromesnil. Chantal Darget et Antoine Bourseiller l'habitaient.

Le Voci di Dentro

PICCOLO TEATRO DI MILANO, ITALIE

TEXTE **EDUARDO DE FILIPPO**

MISE EN SCÈNE **TONI SERVILLO**

SCÉNOGRAPHIE **LINO FIORITO**

COSTUMES **ORTENSIA DE FRANCESCO**

CRÉATION LUMIÈRES **CESARE ACCETTA**

CRÉATION SON **DAGHI RONDANINI**

ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE **COSTANZA BOCCARDI**

AVEC **CHIARA BAFFI, ANTONELLO COSSIA, ROCCO GIORDANO, LUCIA MANDARINI,**

GIGIO MORRA, VINCENZO NEMOLATO, FRANCESCO PAGLINO, BETTI PEDRAZZI,

MARIA ANGELA ROBUSTELLI, MARIANNA ROBUSTELLI, MARCELLO ROMOLO,

DAGHI RONDANINI, PEPPE SERVILLO, TONI SERVILLO

COPRODUCTION PICCOLO TEATRO DI MILANO-TEATRO D'EUROPA, TEATRO DI ROMA, TEATRI UNITI DI NAPOLI.
EN COLLABORATION AVEC THÉÂTRE DU GYMNASE, MARSEILLE

SALLE OLEG EFREMOV 15-19 JANVIER 2014 DURÉE 1H40

SPECTACLE EN ITALIEN SURTITRÉ EN FRANÇAIS

En 1946, Toscanini revient des États-Unis à la Scala. En 1947, Giorgio Strehler et Paolo Grassi fondent le Piccolo Teatro di Milano. En 1948, Eduardo de Filippo écrit *les Voix intérieures* en trois semaines.

Le texte paraît en même temps que le film de Vittorio de Sica *le Voleur de bicyclette* et *Allemagne année zéro* de Roberto Rossellini. Temps difficiles de l'après-guerre. *Rome ville ouverte* et néoréalisme. La vie reprend. Le cinéma et le théâtre sont alors au zénith en Italie, une épopée que toute l'Europe célèbrera. « En cinq comédies, on peut raconter l'histoire de l'humanité » disait Eduardo de Filippo parlant de la condition humaine des années d'après-guerre : *Naples millionnaire!*, *Filumena Marturano*, *les Mensonges avec les longues jambes*, *Sacré Fantôme* et *les Voix intérieures*, des comédies jouées dans le monde entier. Mais inutile de chercher dans la pièce le joyeux folklore napolitain de *la Grande Magie* qui est montée la même année. Ni le voyeurisme un peu tapageur d'un Malaparte écrivant *la Peau*, éditée en 1949. Il y a sculpté à même les corps des acteurs, un théâtre empli d'humanité, une galerie de monstres si proches, si humains qu'ils nous sont familiers... On pourrait les appeler par leurs prénoms...

Toni Servillo, acteur et metteur en scène a demandé à son frère Peppe – musicien populaire en Italie – d'interpréter avec lui ce grand roman picaresque de Naples avec toute sa bande d'acteurs de *la Trilogie*. Toni et Peppe interprètent donc les frères Alberto et Carlo « Délectable » (Saporito) lancés à la recherche d'un cadavre dans la maison de leurs voisins Cimmaruta (la famille grigi de sorcière). Un mort qu'ils avaient vu de leurs propres yeux vraiment... mais en rêve.

EUGÈNE ONÉGUINE

THÉÂTRE VAKHTANGOV, RUSSIE

D'APRÈS **ALEXANDRE POUCHKINE**

ADAPTATION ET MISE EN SCÈNE **RIMAS TUMINAS**

SCÉNOGRAPHIE **ADOMAS YACOVSKIS** – COSTUMES **MARIYA YACOVSKIS**

MUSIQUE **FAUSTAS LATENAS** – CHORÉGRAPHIE **ANGELICA KHOLINA**

DIRECTION MUSICALE **TATIANA AGAEVA, MAIA CHAVDATUACHVILI**

MAQUILLAGE **OLGA KALIIVINA** – ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE **ALEXEI KUZNETSOV**

AVEC **ANNA ANTONOVA, VLADIMIR BELDIAN, MARIA BERDINSKI, YULIA BORISOVA,**

MARIA CHASTINA, VIKTOR DOBRONRAVOV, LILIA GAÏSINA, GALINA KONOVALOVA,

LIUBOV KORNEVA, EKATERINA KRAMZINA, YURI KRASKOV, EUGENIA KREGJDE,

VELIMA KUTAVICHUTE, POLINA KUZMINSKAIA, ALEXEI KUZNETSOV, OLGA LERMAN,

OLEG MAKAROV, SERGUEI MAKOSIETSKI, LUDMILA MAKSAKOVA, ELENA MELNIKOVA,

OLGA NEMOGAI, DARIA ODINOKINA, VALERY OUCHAKOV, MAXIM SEBRINOVSKI,

YURI SHLIKOV, RUBEN SIMONOV, VASSILI SIMONOV, EKATERINA SIMONOVA, ALEXANDER

SOLDATKIN, DIMITRI SOLOMIKIN, ALEXANDRA TCHERKASOVA, ANASTASIA VASSILEVA,

VLADIMIR VDOVICHENKOV, NATALIA VINOKUROVA, MARIA VOLKOVA

AVEC LE SOUTIEN DU MINISTÈRE DE LA CULTURE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
DANS LE CADRE DU FESTIVAL DE THÉÂTRE RUSSE DES ANNÉES CROISÉES FRANCE-RUSSIE. LE THÉÂTRE VAKHTANGOV
DE MOSCOU EST SPONSORISÉ PAR VTB24. PRODUCTION DE LA TOURNÉE EN FRANCE: ELENA GERASEVA

SALLE OLEG EFREMOV 31 JANVIER-5 FÉVRIER 2014 DURÉE 3H20 AVEC ENTRACTE
SPECTACLE EN RUSSE SURTITRÉ EN FRANÇAIS

Le théâtre Vakhtangov, superbe théâtre de la rue de l'Arbat à Moscou, est aussi le siège d'une des plus grandes écoles de théâtre de Russie, l'école Chtchoukine fondée en 1913. Après cinq années et 15 000 heures de travail, les élèves intègrent la troupe à laquelle ils apportent enthousiasme et passion intacte de la jeunesse.

Dans cette adaptation de l'œuvre de Pouchkine, c'est une véritable poussière d'or que ces jeunes acteurs font voltiger sur les pages du plus grand des poètes dont les Russes connaissent chaque vers par cœur. Cette connaissance profonde de l'œuvre leur a permis, par improvisations et tâtonnements, de réussir ce passage périlleux du roman en vers au théâtre en prose. Rimas Tuminas, metteur en scène lituanien et directeur artistique du théâtre Vakhtangov, n'aime ni le lyrisme flamboyant ni la grandiloquence. La lettre de Tatiana aura ainsi un destin comique au contraire du gentil Lansky étripé à bout portant par un Onéguine impassible. Onéguine selon Tuminas, c'est une encyclopédie de la vie russe, magnifiée par Tatiana, l'âme russe personnifiée face au stupéfiant Eugène, accablant de lâcheté, de vanité, et pourtant si familier, si terriblement proche. Il y a dans le romantisme éclairé de ce somptueux spectacle, un personnage qui fera chavirer les cœurs des spectateurs français: celui de la professeur de danse russe exilée jusqu'au bout de sa canne qui claque sur le parquet, à la voix implacable de sergent-chef de l'Empire britannique, tandis qu'en froufrous de mousse rose, les petits rats des écoles de danse de Paris enchaînent jetés battus, brisés, chassés et entrechats.

PS: Il est troublant ce destin de Lansky qui préfigure six années plus tôt celui de Pouchkine lui-même, mort dans un duel au pistolet en 1837 comme son personnage. On m'a raconté que la famille d'Anthès en Alsace passait chaque 10 février, date anniversaire du duel, recluse et sur ses gardes.

La voix dans le débarras

TEXTE **RAYMOND FEDERMAN**

MISE EN SCÈNE **SARAH OPPENHEIM**

SCÉNOGRAPHIE **ANTONIN DOUADY ET LOUISE DUMAS**

LUMIÈRES **BENJAMIN CROUIGNEAU**

SON **JULIEN FEZANS**

AVEC **NIGEL HOLLIDGE ET FANY MARY**

COPRODUCTION MC93 MAISON DE LA CULTURE DE LA SEINE-SAINT-DENIS, LE BAL REBONDISSANT.

SALLE CHRISTIAN BOURGOIS 31 JANVIER-15 FÉVRIER 2014 DURÉE ESTIMÉE 1H20

SPECTACLE EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS

RENCONTRE AVEC L'ÉQUIPE ARTISTIQUE LE DIMANCHE 9 FÉVRIER

Sauvé de la déportation par sa mère qui le pousse dans un débarras le jour de la rafle du Vel d'Hiv en lui disant comme dernière parole « Chut ! », Raymond Federman a mis trente-sept ans pour faire de cet événement le cœur d'un récit qui se déroule entre mémoire et imagination, réel et fiction.

C'est un univers verbal, oral et visuel qui se dégage de l'écriture de cet écrivain qui s'est obstiné à vivre après ce 16 juillet 1942 et la tragédie exterminatrice qui s'ensuivra. Un univers où plusieurs « Je » se mélangent, celui du narrateur, celui de l'interrogeur, celui de l'enregistreur. Un univers qui bouscule les codes romanesques et biographiques. Il ne s'agit pas ici de raconter une page sinistre de l'histoire des hommes mais d'écouter la voix d'un enfant devenu adulte qui se déploie dans une écriture singulière, rythmée, musicale, influencée tant par Samuel Beckett que par la pratique du jazz de celui qui aimait beaucoup Charlie Parker. C'est dans le gouffre de la solitude, dans le chaos du monde que Raymond Federman nous entraîne mais avec une vitalité à la fois réjouissante et angoissante. C'est ce roman « parlé » à plusieurs voix qui ne respecte ni chronologie ni grammaire que Sarah Oppenheim veut faire connaître, cette « sur-fiction » écrite en deux langues, anglais et français, pour, selon son auteur : « Être libre, pour me libérer de tout ce qui m'empêche d'être moi et d'aller au bout de moi-même ».

PS : Raymond Federman, enfant de Montrouge et d'Amérique, a la gueule d'Art Buchwald, éditorialiste au *Washington Post*. Cette gueule typiquement américaine garde dans l'étincelle de l'œil les secrets d'un gamin de banlieue.

MÉ- DÉE POÈME ENRAGÉ

ÉCRITURE ET CONCEPTION **JEAN-RENÉ LEMOINE**

MUSIQUE **ROMAIN KRONENBERG**

DISPOSITIF SCÉNIQUE **CHRISTOPHE OUVRARD**

LUMIÈRES **DOMINIQUE BRUGUIÈRE**

COLLABORATION À LA MISE EN SCÈNE **DAMIEN MANIVEL**

AVEC **JEAN-RENÉ LEMOINE** ET **ROMAIN KRONENBERG**

CONSTRUCTION DES DÉCORS ATELIERS DE LA MC93 MAISON DE LA CULTURE DE LA SEINE-SAINT-DENIS
 COPRODUCTION MC93 MAISON DE LA CULTURE DE LA SEINE-SAINT-DENIS, PIO & CO, PARC DE LA VILLETTE
 DANS LE CADRE DES RÉSIDENCES D'ARTISTES 2013. DIFFUSION SCÉNARTS RÉMI JULLIEN
 LE PROJET *MÉDÉE, POÈME ENRAGÉ* A ÉTÉ ACCUEILLI EN RÉSIDENCE AU CENTQUATRE - ÉTABLISSEMENT
 ARTISTIQUE DE LA VILLE DE PARIS

SALLE CHRISTIAN BOURGOIS 3-23 MARS 2014 DURÉE ESTIMÉE 1H30
 RENCONTRE AVEC L'ÉQUIPE ARTISTIQUE LE DIMANCHE 16 MARS

Mère infanticide, femme exilée, amoureuse bafouée, la mystérieuse et ambiguë Médée renaît une nouvelle fois de ses cendres dans le poème « enragé » et engagé de Jean-René Lemoine pour dire avec les mots d'aujourd'hui la force violente et provocante du mythe tragique.

Depuis la tragédie d'Euripide (431 avant Jésus-Christ), Médée est passée du stade de personnage historique lié à la geste des Argonautes à celui d'héroïne tragique qu'elle n'a plus cessé d'incarner, de Sénèque à Dea Loher en passant par Corneille et Heiner Müller.

Scandaleuse à plusieurs titres, elle choque et dérange, fascine et repousse, en questionnant les zones les plus troubles de ce qui constitue l'humain. En la mettant au cœur de son monologue à plusieurs voix, l'écrivain se projette dans cette étrangère, cette femme venue d'ailleurs, victime de ses passions, qui ne refuse pas les défis contre les ordres établis pour atteindre et défendre sa vérité. Auteur, acteur et metteur en scène de cet oratorio, où paroles et musiques s'accompagnent et dialoguent, Jean-René Lemoine s'expose en racontant le voyage épique de cette héroïne mythique qui traverse les chemins de l'exil, toujours douloureux et destructeurs, quelles qu'en soient les raisons ou les époques. À travers la très riche complexité du mythe se dessine la figure de celle qui tente d'affirmer son identité et ses désirs sans nier ses contradictions et ses faiblesses.

« Mes fils jouent dans la piscine, sous le ciel rouge. Je me déshabille. J'entre dans l'eau, j'enlève leurs brassards. Je dis – n'ayez pas peur, maman est avec vous, maman est avec vous. Pour toujours... »

Médée, poème enragé, Extrait

PS: Jean-René Lemoine clame, scande, hurle, porte, souffle les textes, le regard impérieux, avec la force d'un titan des mots.

DON GIOVANNI



MUSIQUE **WOLFGANG AMADEUS MOZART**

LIVRET **LORENZO DA PONTE**

DIRECTION MUSICALE **ALEXANDRE MYRAT**

MISE EN SCÈNE **CHRISTOPHE PERTON**

SCÉNOGRAPHIE **MALGORZATA SZCZESNIAK** ET **BARBARA CREUTZ**

COSTUMES **AUDE DÉSIGAUX** - LUMIÈRES **DOMINIQUE BORRINI**

AVEC **LES SOLISTES DE L'ATELIER LYRIQUE DE L'OPÉRA NATIONAL DE PARIS**

ET **L'ORCHESTRE-ATELIER OSTINATO**

COPRODUCTION ATELIER LYRIQUE DE L'OPÉRA NATIONAL DE PARIS, MC93 MAISON DE LA CULTURE DE LA SEINE-SAINT-DENIS, ORCHESTRE-ATELIER OSTINATO
L'AROP SOUTIEN L'ATELIER LYRIQUE DE L'OPÉRA NATIONAL DE PARIS ET CRÉE EN 2005 LE CERCLE DES FONDATEURS DE L'ATELIER LYRIQUE. PRÉSIDENT MONSIEUR LÉON CLIGMAN
FONDATION BETTENCOURT SCHUELLER, MÉCÈNE PRINCIPAL DE L'ATELIER LYRIQUE



L'ORCHESTRE-ATELIER OSTINATO REÇOIT LE SOUTIEN DU MINISTÈRE DE LA CULTURE/DIRECTION RÉGIONALE D'ÎLE-DE-FRANCE, DU CONSEIL RÉGIONAL D'ÎLE-DE-FRANCE, DU CONSEIL GÉNÉRAL DU VAL-D'OISE, DE LA MAIRIE DE PARIS, DE L'AFDAS ET LE MÉCÉNAT DE PERNOD RICARD

SALLE OLEG EFREMOV 22-31 MARS 2014 DURÉE ESTIMÉE 3H AVEC ENTRACTE

SPECTACLE EN ITALIEN SURTITRÉ EN FRANÇAIS

REPRÉSENTATION EN AUDIODESCRIPTION LUNDI 31 MARS 

Envisager *Don Giovanni* pour une troupe de jeunes chanteurs représente peut-être une gageure musicale au regard d'une œuvre réputée difficile mais que compense fortement la perspective d'une évidence physique.

Mozart a 30 ans quand il compose son opéra et son premier interprète à Prague en a 27. Nul besoin d'exégèse musicale pour être immédiatement saisi à l'oreille par la course à bout de souffle où s'engage *Don Giovanni* entraînant l'action et les personnages dans un vertige fantastique. Cette liberté, tellement plus élevée que le simple libertinage, cette insolence si naturelle et si peu respectueuse des codes fabriqués de toutes pièces par les sociétés qui se succèdent, a quelque chose qui fascine et force le respect. Et c'est peut-être ce sentiment mêlant l'admiration au rejet, qui pétrifie les contempteurs qui s'opposent dans l'action à Don Giovanni lorsqu'ils pourraient mettre un terme à sa course et qu'ils le laissent en toute impunité, libre de continuer. Cette force de vie, cette incandescence qui brûle et consume dehors comme dedans, semble dire secrètement la conscience d'une finitude qui s'accommode mal de la rage de vivre, du plaisir de jouir de la vie et de la beauté de son propre corps. Il m'a semblé que cette course contre le temps s'annonçait très tôt lorsqu'au terme du corps à corps qui oppose la jeunesse de l'ange à la vieillesse du commandeur, Leporello regardant la scène finit par dire : « Qui est mort ? Vous ou le vieux ? »
Une question en forme d'exergue ?

Christophe Perton

AU BORD

TEXTE **CLAUDINE GALEA**

MISE EN SCÈNE **JEAN-MICHEL RABEUX**

LUMIÈRES **JEAN-CLAUDE FONKENEL**

RÉGIE GÉNÉRALE **DENIS ARLOT**

ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE **ÉLISE LAHOUSSA**

AVEC **CLAUDE DEGLIAME** ET **BÉRENGÈRE VALLET**

PRODUCTION DÉLÉGUÉE LA COMPAGNIE

COPRODUCTION LA COMPAGNIE, MC93 MAISON DE LA CULTURE DE LA SEINE-SAINT-DENIS

LE TEXTE EST PUBLIÉ AUX ÉDITIONS ESPACE 34 ET A REÇU LE GRAND PRIX DE LITTÉRATURE DRAMATIQUE 2011

SALLE CHRISTIAN BOURGOIS 31 MARS-15 AVRIL 2014 DURÉE ESTIMÉE 1H

RENCONTRE AVEC L'ÉQUIPE ARTISTIQUE LE DIMANCHE 13 AVRIL

Une image violente qui dit l'horreur d'une guerre devient, par l'effet du regard porté, l'objet d'un questionnement sur la force du désir qui peut dépasser l'inadmissible et l'immoral, créant un trouble, un tremblement que seul le théâtre peut faire entendre, lui qui fut inventé pour plonger dans les abîmes des contradictions humaines.

C'est un théâtre qui oblige à voir et à entendre que Jean-Michel Rabeux propose aux spectateurs en mettant en scène ce monologue que Claudine Galea a construit à partir de sa propre expérience et dans lequel elle s'expose sans faux-fuyants, mettant à nu sa fascination, son désir pour cette femme qui, sur le papier glacé d'une photo, commet un acte que la simple morale dénonce et condamne.

Cette femme qui tient en laisse un homme humilié devient l'unique objet d'une passion qui entraîne l'auteure sur les pas d'une enfance vécue auprès d'une mère d'autant plus présente que le père est absent. À la violence de l'image, à la violence du désir naissant, correspond la violence des mots qui seule permet d'approcher l'inexprimable, l'inadmissible. Cette violence sera d'autant plus palpable pour le spectateur qu'il sera installé dans « le Ballon », arène circulaire dans laquelle il ne pourra pas ne pas entendre la force de frappe des mots portés par Claude Degliame accompagnée par Bérengère Vallet et ses peintures improvisées. Le théâtre soulève ici un coin du voile qui permet souvent de dissimuler « l'horrible en soi », toutes les pensées et les désirs que l'on refoule au plus profond de soi, dans le gouffre au bord duquel Claudine Galea accepte de se pencher.

PS: Jean-Michel a toujours le chic pour me mettre dans l'embarras. Mais je ne m'en plains pas.

TROPA FAN- DANGA

GRANDE REVUE DE LA GUERRE

UN SPECTACLE DE **TEATRO PRAGA PORTUGAL**

TEXTE ET MISE EN SCÈNE **PEDRO PENIM, ANDRÉ E. TEODÓSIO**

ET **JOSÉ MARIA VIEIRA MENDES**

SCÉNOGRAPHIE **BÁRBARA FALCÃO FERNANDES**

LUMIÈRES **DANIEL WORM D'ASSUMPÇÃO**

AVEC **JOANA BARRIOS, DIOGO BENTO, CLÁUDIA JARDIM, DIOGO LOPES, JOANA MANUEL, ANDRÉ E. TEODÓSIO** DISTRIBUTION EN COURS

PRODUCTION **TEATRO PRAGA - ELISABETE FRAGOSO**

COPRODUCTION **TEATRO NACIONAL D. MARIA II (LISBONNE), MC93 MAISON DE LA CULTURE DE LA SEINE-SAINT-DENIS**

EN PARTENARIAT AVEC L'UTE L'UNION DES THÉÂTRES DE L'EUROPE
AVEC LE SOUTIEN DU CIC IBERBANCO

SALLE OLEG EFREMOV 4-7 AVRIL 2014

EN PORTUGAIS SURTITRÉ EN FRANÇAIS

2014 sera au Portugal une année importante puisqu'elle marquera le quarantième anniversaire de la fin des guerres coloniales en Angola et au Mozambique et la fin de la dictature de Salazar. Ce sera aussi, comme partout en Europe, le centenaire de la déclaration de la Première Guerre mondiale de 1914.

Le terme « tropa-fandanga » désigne en portugais « les gueux ».

Le mot évoque aussi tour à tour une armée en haillons (la troupe fandanga) – que les revues des années 1915-1920 tournaient en dérision... Ou la grande revue de la guerre qui fit également les grandes heures du music-hall en Angleterre (*What a Lovely War* de Charles Chilton) ou en Allemagne (*Hop-là, nous vivons*, de Toller).

La première « revue à la portugaise » s'appelait « revue de l'année 1851 ». Elle revenait dans le mode burlesque sur les événements de l'année en caricaturant les personnalités et l'actualité. De 1851 à la révolution des Œillets en 1974, on peut suivre en chansons et numéros à cent sous l'histoire et la trajectoire du pays. C'était un genre populaire à Lisbonne où les quatre théâtres du Parque Mayer, qui donnaient deux à trois représentations par jour, ne désemplissaient pas. La forme s'est stabilisée très tôt et est restée la même depuis plus de cent ans : une structure rigide au parler populaire, des chansons et des sketches comiques, avec à l'apogée du spectacle, un fado. Dans les dernières années de la dictature de Salazar, la Revue Portugaise était le seul endroit du pays où vous pouviez rouler le régime dans la farine. Les revues ont, bien sûr, continué après le 25 Avril. Le principe restait le même mais les thèmes avaient changé, comme les partis au pouvoir.

PS: J'ai assisté à quelques revues du Parque Mayer à Lisbonne, il y a quelque temps déjà. Je me souviens d'un colonel de parachutistes très populaire à Lisbonne après la révolution des Œillets qui descendait le grand escalier de la revue tout en strass, plumes et fanfreluches. Il était magnifique.

CHRONIQUES DU BORD DE SCÈNE SAISON VI

CONCEPTION ET RÉALISATION **NICOLAS BIGARDS,
JEAN-RENÉ LEMOINE, TEATRO PRAGA**

COLLABORATION ARTISTIQUE **CHRISTELLE CARLIER, BÉATRICE DEMI MONDAINE,
BÉATRICE HOUPLAIN ET ANTOINE PHILIPPOT**

LUMIÈRES **PIERRE SETBON**

SON **ÉTIENNE DUSARD**

AVEC **LES ÉLÈVES DU CONSERVATOIRE À RAYONNEMENT DÉPARTEMENTAL JEAN WIENER
DE BOBIGNY, DU CONSERVATOIRE À RAYONNEMENT RÉGIONAL D'AUBERVILLIERS-
LA COURNEUVE, DU CONSERVATOIRE À RAYONNEMENT DÉPARTEMENTAL DE PANTIN**

PRODUCTION MC93 MAISON DE LA CULTURE DE LA SEINE-SAINT-DENIS
EN PARTENARIAT AVEC LE CONSERVATOIRE À RAYONNEMENT DÉPARTEMENTAL JEAN WIENER
DE BOBIGNY, LE CONSERVATOIRE À RAYONNEMENT RÉGIONAL D'AUBERVILLIERS-LA COURNEUVE,
LE CONSERVATOIRE À RAYONNEMENT DÉPARTEMENTAL DE PANTIN. AVEC LE SOUTIEN DU CONSEIL
GÉNÉRAL DE LA SEINE-SAINT-DENIS ET DE LA RÉGION ÎLE-DE-FRANCE

SALLE OLEG EFREMOV 18-28 AVRIL 2014

Est-ce que l'idée d'une « grande culture européenne » est devenue obsolète voire même taboue ?

La culture européenne vit depuis des décennies avec une tache indélébile, le crime absolu, cet horizon indépassable qu'est la Shoah, qui nous maintient dans une forme de sidération. Cette rupture dans les consciences a rendu suspecte, voire caduque, toute notion d'héritage, de tradition, de racine, de nation, de patrimoine au profit d'un cosmopolitisme droit-de-l'homme, exotique ou touristique. L'Europe n'aurait plus rien à apporter du fait même de l'échec de la « grande culture européenne » à prévenir la catastrophe. Alors, comment créer les conditions d'une « formation », la formation d'un moi, d'un sujet européen, d'une identité sans penser les fondations sur lesquelles se construit un individu ? Comment penser la question de la « transmission » ? Sommes-nous condamnés à être des héritiers sans héritage ?

C'est à partir de cette question de l'identité européenne que va se fabriquer cette VI^e saison des *Chroniques*, avec les élèves des conservatoires de Seine-Saint-Denis, par un ensemble de performances, de rencontres, de lectures ou de représentations, fruit de leur recherche lors de masterclass avec Jean-René Lemoine, le Teatro Praga et l'équipe artistique des *Chroniques*.

« Au théâtre,
si à l'acte I,
il y a un pistolet
sur la table,
quelqu'un
s'en servira
à l'acte III. »

ANTON TCHEKHOV

FESTIVAL
**LEV
DODINE**

DANS LE CADRE DU FESTIVAL DE THÉÂTRE RUSSE DES ANNÉES CROISÉES FRANCE-RUSSIE
AVEC LE SOUTIEN DU MINISTÈRE DE LA CULTURE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Maly Drama Theatre – Théâtre de l'Europe
Russie

LES TROIS SŒURS Du 10 au 12 mai
ANTON TCHEKHOV

CABALE ET AMOUR Du 16 au 18 mai
FRIEDRICH VON SCHILLER

GAUDEAMUS Du 22 au 25 mai
SERGUEÏ KALÉDINE

Les. trois SŒURS

TEXTE D'ANTON TCHEKHOV

MISE EN SCÈNE LEV DODINE

SCÉNOGRAPHIE ET COSTUMES ALEXANDER BOROVSKI

COLLABORATION ARTISTIQUE VALERY GALENDEEV

CRÉATION LUMIÈRES DAMIR ISMAGILOV

AVEC LA TROUPE PERMANENTE DU MALY DRAMA THEATRE - THÉÂTRE DE L'EUROPE

NATALIA AKIMOVA, ALEXANDER BIKOVSKI, ELIZAVETA BOIARSKAYA/EKATERINA TARASSOVA

(EN ALTERNANCE), ELENA KALININA, EKATERINA KLEOPINA, ANATOLI KOLIBIANOV,

SERGUEÏ KOURITCHEV, ARTUR KOZIN, SERGUEÏ KOZIREV, STANISLAV NIKOLSKI,

POLINA PROKHODKO, PIOTR SEMAK, ELENA SOLOMONOVA, IGOR TCHERNEVICH,

IRINA TITCHININA, SERGUEÏ VLASSOV, ALEXANDER ZAVIALOV

PRODUCTION MALY DRAMA THEATRE - THÉÂTRE DE L'EUROPE, SAINT-PÉTERSBOURG

SPONSOR PRINCIPAL DU MALY DRAMA THEATRE - THÉÂTRE DE L'EUROPE KINEF

AVEC LE SOUTIEN DU MINISTÈRE DE LA CULTURE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

SALLE OLEG EFREMOV 10-12 MAI 2014 DURÉE 3H AVEC ENTRACTE

SPECTACLE EN RUSSE SURTITRÉ EN FRANÇAIS

À l'époque de la censure soviétique, Lev Dodine affirme un théâtre engagé et critique, *Frères et Sœurs*, *les Étoiles dans le ciel matinal* (de Galine), *Gaudeamus*. Ce n'est qu'après la disparition de ce contrôle strict des œuvres qu'il se met à monter des classiques, en commençant par Tchekhov. La création mondiale à la MC93 de *Vie et Destin* a d'ailleurs marqué son retour à l'histoire contemporaine. Ainsi, Tchekhov apparaît dans le théâtre de Dodine comme une sorte de préface au XX^e siècle.

Tchekhov écrit *les Trois Sœurs* en 1900. Pour les plus grands artistes, cette pièce est souvent le moment d'un bilan, d'une confession intime. Tchekhov disait vouloir écrire un vaudeville, il n'a pas vraiment réussi. Ces trois femmes qui habitent une petite ville russe pleine de moustiques et où il fait toujours froid ne perdent rien de leur charme ni de leur actualité. Envie d'aimer, d'être libre, de participer à la vraie vie et d'être utile, de faire la fête... Une envie de vivre, tout simplement. Ce ne sera pas pour elles, mais pour les générations à venir...

« Pourquoi on vit, pourquoi on souffre ? » Le spectacle de Dodine ne donne pas de réponses à ces questions. Mais il a certainement tiré la pièce vers une noirceur inhabituelle, comme si elle avait été écrite à la fin du XX^e siècle et pas en 1900.

Cabale & Amour

D'APRÈS **FRIEDRICH VON SCHILLER**
MISE EN SCÈNE ET ADAPTATION **LEV DODINE**

SCÉNOGRAPHIE **ALEXANDER BOROVSKI**

CRÉATION LUMIÈRES **DAMIR ISMAGILOV**

COLLABORATION ARTISTIQUE **VALERY GALENDEEV**

MUSIQUE **LUDWIG VAN BEETHOVEN**

RÉGIE DE SCÈNE **NATALIA RUDIKA**

SONT ÉGALEMENT UTILISÉS DES TEXTES DE **JEAN-JACQUES ROUSSEAU**

ET **OTTO VON BISMARCK**

AVEC **ELIZAVETA BOIARSKAYA / EKATERINA TARASSOVA** (EN ALTERNANCE),
TATIANA CHESTAKOVA, OLEG DMITRIEV, IGOR IVANOV, ANATOLY KOLIBIANOV,
ARTUR KOZIN, DANILA KOZLOVSKI, LEONID LUZENKO, DANILA MUHIN, KSENIA RAPPOPORT,
IGOR TCHERNEVICH, STANISLAV TKACHENKO, VLADIMIR ZAHARIEV, ALEXANDER ZAVIALOV

PRODUCTION Maly Drama Theatre - THÉÂTRE DE L'EUROPE, SAINT-PÉTERSBOURG
SPONSOR PRINCIPAL DU Maly Drama Theatre - THÉÂTRE DE L'EUROPE KINEF
AVEC LE SOUTIEN DU MINISTÈRE DE LA CULTURE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

SALLE OLEG EFREMOV 16-18 MAI 2014 DURÉE 2H15
SPECTACLE EN RUSSE SURTITRÉ EN FRANÇAIS

On connaît sans doute plus l'opéra de Verdi, Luisa Miller, inspiré du drame bourgeois de Schiller. Drame ou tragédie bourgeoise parce qu'il s'agit plus d'une affaire privée – une affaire de mœurs – que d'une intrigue politique. Schiller a 25 ans quand il écrit la pièce qui traite sans décalage historique de la corruption de la noblesse de son temps.

C'est aussi le temps du mouvement *Sturm und Drang* (« Tempête et Passion »), du refus des conventions morales et sociales. Schiller dresse un portrait au vitriol de cette Allemagne livrée aux potentats de province, cette Allemagne de micro états où tout est à vendre, le peuple notamment comme chair à canon. Les répliques claquent, crues, choquantes, celles d'une vulgarité sans bornes du président comte von Walter illustrent à merveille ce conflit qui oppose à la fin du XVIII^e siècle la bourgeoisie à la noblesse. Pamphlet révolutionnaire ou mélodrame flamboyant... La pièce met en scène une histoire d'amour entre Ferdinand, fils du comte von Walter et Louise Miller, fille d'un modeste musicien. Un amour impossible entre les enfants de catégories sociales que rien encore ne peut rapprocher et les intrigues d'un noble sans scrupules pour empêcher cette union. Lev Dodine aligne une formation de grands acteurs pour ce spectacle, jeunes à l'étoile montante à la scène et à l'écran, Danila Kozlovski, Elizaveta Boiarskaya, Ksenia Rappoport ou acteurs historiques comme Tatiana Chestakova et Alexander Zavialov, les parents de Louise, Igor Tchernevitch (Wurm) et Igor Ivanov, le président von Walter, c'est un ensemble de virtuoses.

GAU- DEA- MUS

D'APRÈS BATAILLON DE CONSTRUCTION DE **SERGUEÏ KALÉDINE**

ADAPTATION ET MISE EN SCÈNE **LEV DODINE**

SCÉNOGRAPHIE **ALEXEI PORAI-KOSHITS**

COLLABORATION ARTISTIQUE **MIKHAÏL ALEXANDROV, EVGENI DAVYDOV, VALERY GALENDEEV, YURI KHAMOUTIANSKI** DISTRIBUTION EN COURS

PRODUCTION Maly Drama Theatre – THÉÂTRE DE L'EUROPE, SAINT-PÉTERSBOURG
SPONSOR PRINCIPAL DU Maly Drama Theatre – THÉÂTRE DE L'EUROPE KINEF
AVEC LE SOUTIEN DU MINISTÈRE DE LA CULTURE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

SALLE OLEG EFREMOV 22-25 MAI 2014 DURÉE 2H15
SPECTACLE EN RUSSE SURTITRÉ EN FRANÇAIS

Gaudeamus igitur, iuvenes dum sumus ; post iucundam iuventutem post molestam senectutem nos habebit humus ! Ubi sunt, qui ante nos in mundo fuere ? Vadite ad superos, transite ad inferos, ubi iam fuere *

Gaudeamus igitur est un chant étudiant du Moyen Âge – chanté encore de nos jours en Europe du Nord – qui célébrait les grands moments de la vie universitaire. Il inspira les élèves de la classe de mise en scène de Lev Dodine à l'institut théâtral de Leningrad, quand, au début des années 90, ils préparèrent leur spectacle de sortie (de l'institut) et d'entrée (au Maly Drama Theatre). Tiré du roman de Sergueï Kaledine, *Bataillon de construction*, *Gaudeamus* raconte en quinze tableaux la vie des casernes en URSS, la camaraderie, les beuveries, les femmes, le racisme, les drames et les absurdités de la vie militaire. Ce thème universel – tout au moins tant que le service militaire était d'actualité – fut à l'origine d'un extraordinaire succès planétaire en Europe et sur les cinq continents tout au long de la dernière décennie du XX^e siècle. Lev Dodine a accepté de reprendre avec les jeunes comédiens de sa troupe issue des dernières promotions de l'institut, ce spectacle mythique qui est en même temps qu'une prouesse physique, une mémoire sentimentale des jeunes années en Union soviétique.

* Réjouissons-nous donc, tant que nous sommes jeunes ; Après jeunesse agréable, vient pénible vieillesse et la terre nous aura. Où sont ceux qui furent de ce monde avant nous ? Allez jusqu'au ciel, traversez l'enfer, où ils ont déjà été.

PS : Joseph Brodsky – prix Nobel de littérature 1987 – venu saluer les comédiens à l'issue du spectacle dans un couloir blanc des coulisses de la BAM (Brooklyn Academy of Music) à NYC : « Je n'ai jamais rien compris rien au théâtre ». Sa voix se fit murmure et il fondit en larmes.

ATE- LIER OUVERT

UN SPECTACLE DE **L'ÉCOLE DU THÉÂTRE D'ART DE MOSCOU** RUSSIE

PRÉSIDENT **ANATOLI SMELIANSKY**

RECTEUR ET DIRECTEUR 4^E ANNÉE **IGOR ZOLOTOVITSKI**

PROFESSEUR 4^E ANNÉE **SERGUEÏ ZEMTSOV**

PROFESSEUR 3^E ANNÉE **DIMITRI BROUSNIKINE**

PROFESSEUR 2^E ANNÉE **VIKTOR RYJAKOV**

PROFESSEUR 1^{ÈRE} ANNÉE **EVGUENI PISSAREV**

PROFESSEUR DE DANSE **ALLA SIGALOVA**

AVEC LES ÉLÈVES DES CLASSES DE 1^{ÈRE}, 2^E, 3^E ET 4^E ANNÉES DE L'ÉCOLE DU THÉÂTRE D'ART DE MOSCOU

DANS LE CADRE DU FESTIVAL DE THÉÂTRE RUSSE DES ANNÉES CROISÉES FRANCE-RUSSIE.

SALLE CHRISTIAN BOURGOIS 16-20 MAI 2014

Au mitan des années 90, l'école du Théâtre d'Art (AP Tchekhov) fut invitée par la MC93 avec un « travail d'études » dirigé par le jeune metteur en scène, Roman Kozak.

Il s'agissait d'un compagnonnage avec l'école du TNS qui avait pour thème le XX^e siècle. Le groupe 29 du TNS alla à Moscou et Saint-Petersbourg, les élèves du Théâtre d'Art vinrent à Bobigny et Strasbourg. Les jeunes Russes firent merveille avec un montage unique de répliques des grandes pièces de Tchekhov qui, miraculeusement, incarnait parfaitement ce siècle dont il ne vécut que les toutes premières années († 1904). Dans toutes les grandes écoles de théâtre en Russie, le Théâtre d'Art, l'Institut Théâtral de Saint-Petersbourg, Vakhtangov/ Chtchoukine, l'enseignement dispensé remonte à une source commune, celle de Stanislavski.

Anatoli Mironovich Smelianski est arrivé au Théâtre d'Art en 1980 comme dramaturge, appelé par Oleg Efremov – passé lui-même par l'école – et en prend la direction à partir de 2000. Universitaire, professeur à Harvard, auteur d'une pléiade d'ouvrages savants sur le théâtre, il est un des grands spécialistes de Stanislavski et de Boulgakov. Sous son impulsion, l'école maintient fermement le cap de la « méthode Stanislavski » à qui Smelianski voue un véritable culte. Metteurs en scène et comédiens du Théâtre d'Art – dans le même superbe bâtiment Art nouveau – interviennent régulièrement dans la formation des étudiants. L'école est chaque année ouverte à de nombreux étudiants venus d'Europe et des États-Unis.

Classes ouvertes d'interprétation, de chant, de danse, d'improvisation, élèves et professeurs seront les hôtes de notre théâtre au moment où, dans le même temps, Lev Dodine et le Maly Drama Theatre seront dans la grande salle Oleg Efremov.

PS: Pour la petite histoire, Anatoli Smelianski fut le premier à tenir entre ses mains le manuscrit du *Maître et Marguerite* qu'il lut d'une seule traite dans la cuisine d'Elena Sergueievna, dernière femme de Boulgakov, en compagnie de Boulat, le saint-bernard de la maîtresse de maison.

SÉCHÈ- RESSE ET PLUIE

CHORÉGRAPHIE, SCÉNOGRAPHIE, LUMIÈRES ET COSTUMES **EA SOLA VIETNAM**

MUSIQUE **NGUYEN XUAN SON**

ARRANGEMENTS MUSIQUE TRADITIONNELLE **NGUYEN XUAN SON, EA SOLA**

TEXTES **NGUYEN DUY**

DRAMATURGIE **EA SOLA**

AVEC LES INTERPRÈTES **NGUYEN THI HONG VAN, DOAN THI YEN, LUONG THI LOAN, PHAM THI TIEN, DOAN THI KET, NGUYEN THI HONG TINH, MAN THI THU, VU THI HAI HAU, NGUYEN THI THAM, NGO THI CAT, NGUYEN THI NHUONG, NGUYEN THI HUYEN**

AVEC LES CHANTEURS **DOAN THANH BINH, DANG THACH LE, DOAN THI KET**

AVEC LES MUSICIENS ET LE CHŒUR **NGUYEN XUAN SON, HOANG VAN TINH, DANG THACH LE, VU VAN TU, NGUYEN ANH TUAN, VAN TIEN CANH**

PRODUCTION COMPAGNIE EA SOLA. PRODUCTION DE LA TOURNÉE EN FRANCE SCÈNE NATIONALE DE SÉNART. COPRODUCTION EDINBURGH INTERNATIONAL FESTIVAL, SADLER'S WELLS LONDON, NAPOLI TEATRO FESTIVAL, SCÈNE NATIONALE DE SÉNART, THÉÂTRE GARONNE TOULOUSE. AVEC LE SOUTIEN DU MINISTÈRE DE LA CULTURE DU VIETNAM-AFFAIRES INTERNATIONALES ET DE L'ONDA. DANS LE CADRE DE L'ANNÉE FRANCE-VIETNAM 2013/ NAM VIET NAM PHAP 2014 WWW.ANNEEFRANCEVIETNAM.COM

SALLE OLEG EFREMOV 2-3 JUIN 2014 DURÉE 1H15

Impossible d'oublier, impossible d'effacer dans les mémoires les traces de ce qui fut une guerre terrible, longue de trente ans, la guerre du Vietnam présente au cœur de cette œuvre d'Ea Sola qui, au carrefour du théâtre, de la danse et de la musique, met en scène un chœur de femmes pour faire entendre aujourd'hui la voix de celles qui ont été obligées de combattre.

En recréant *Sécheresse et Pluie*, Ea Sola ne veut toujours pas s'engager dans un théâtre combatif et dénonciateur des horreurs de la guerre, elle ne part toujours pas en guerre contre l'impérialisme des puissants. Elle veut simplement écouter la mémoire, la faire traverser les corps de ces femmes qu'elle a réunies et tenter de répondre à sa manière, poétique et musicale, à la question des origines des guerres, et en particulier de celle qui de 1946 à 1975 a ravagé le Vietnam. Après avoir travaillé en 1995 avec les femmes combattantes qui ont pris les fusils, elle a voulu mettre en scène aujourd'hui d'autres femmes, celles qui « ont fredonné et calmé les blessures » pendant les opérations militaires. Celles « qui n'ont pas tué mais qui ont consolé » vont faire résonner les chants traditionnels du Vietnam et les mots du poète Nguyen Duy, hors de tout folklore, hors de tout exotisme de mauvais aloi, pour, les yeux dans les yeux, partager avec le public ce voyage mémoriel.

LA VEUVE ET LE LETTRE

THÉÂTRE EXPÉRIMENTAL LIYUAN

DIRECTION **ZENG JINGPING**

QUANZHOU-PROVINCE DU FUJIAN, CHINE

LIVRET **WANG RENJIE**

D'APRÈS **YOU FENGWEI**

MISE EN SCÈNE **LU ANG**

MISE EN SCÈNE À LA CRÉATION **SU YANSHUO**

AVEC **LIN FUFU, ZENG JINGPING, LIAO SHUYUN, GONG WANLI, LIN XIAOWEI, ZHENG YASI,**

WU YOUQING, GUO ZHIFENG

SALLE OLEG EFREMOV 6-15 JUIN 2014 DURÉE 2H

SPECTACLE EN CHINOIS SURTITRÉ EN FRANÇAIS

Un vieux conseiller sentant sa mort venir convoque un érudit qui lui est redevable. « Je pars sans regret, lui dit-il, mais je ne peux me résoudre à laisser seule ma jeune et belle épouse. Vous veillerez sur elle pour vous assurer qu'elle demeurera chaste quand je ne serai plus. Chaque mois sur ma tombe, vous me ferez rapport de ses faits et gestes ».

La forme ancienne du Liyuan n'empêche rien à la modernité de *la Veuve et le Lettré*. C'est un théâtre bâti sur les ambiguïtés, les stratagèmes, les amours brûlantes, les petites lâchetés, le courage retrouvé, le désir entre deux êtres. C'est un texte superbe – parlé et chanté – qui offre aux comédiens une partition parfaite toute d'émotion, de parodie, d'humour. Chanté, dansé, joué par les immenses comédiens de Quanzhou dans la province du Fujian (Zeng Jingping est sublime), le théâtre Liyuan – qui remonte au XIII^e siècle – a créé une œuvre contemporaine et universelle d'une beauté incandescente. Le Nanyin, la musique délicate du sud de la Chine – entoure la pièce comme une caresse. Pas de folklore, mais une véritable leçon de théâtre où tout contribue à élever l'œuvre : la musique, les décors, les costumes, les lumières et de très grands acteurs. Tout ce qui fabrique de la contradiction en nous est restitué avec élégance, sûreté, talent : pudeur, désir, humiliation, révolte et violence de l'amour. Un chef-d'œuvre.

PS: Je n'avais découvert du Liyuan que quelques extraits lors d'un précédent voyage au Fujian. La gestuelle précieuse me rappelait de loin le jiuta-mai, la danse intimiste japonaise de l'époque Edo. J'étais loin de penser que le Liyuan était aussi un très grand théâtre d'art raffiné et... populaire. En voyant un tel spectacle, on ne peut que se mettre au service des artistes qui nous l'ont offert. »

BANLIEUES BLEUES

Jazz en Seine-Saint-Denis

31^e festival du 14 mars au 11 avril 2014

Banlieues bleues se met sur son trente et un : la nouvelle édition du grand festival de jazz de Seine-Saint-Denis s'annonce captivante, avec une sélection internationale de groupes parmi les plus intéressants du moment, épousant les reflets d'une musique en constante évolution, avec de nouvelles figures, de nouveaux langages et de nouvelles formes, à l'image d'une époque où les anciens repères s'estompent et où l'audace est de plus en plus flagrante.

Renseignements 01 49 22 10 10 / www.banlieuesbleues.org

Programme à découvrir dès janvier 2014

SALLE OLEG EFREMOV 11 AVRIL 2014

banlieuesbleues

RENCONTRES CHORÉGRAPHIQUES INTERNATIONALES DE SEINE-SAINT-DENIS

Du 5 mai au 14 juin 2014

Festival ouvert aux artistes dont les parcours singuliers portent un regard aigu et poétique sur notre monde et questionnent les formes esthétiques et l'hybridation des arts contemporains, traversés par de multiples horizons de la création d'aujourd'hui.

Faire entendre les actes, les combats, les engagements d'artistes de territoires culturels et géographiques différents pour éclairer nos expériences et nos sensibilités, c'est nourrir un rendez-vous essentiel pour construire un espace ouvert à la pensée et à la transmission de l'art chorégraphique.

Anita Mathieu, *Directrice*

L'ASSOCIATION CENTRE INTERNATIONAL DE BAGNOLET POUR LES ŒUVRES CHORÉGRAPHIQUES SEINE-SAINT-DENIS A ÉTÉ CRÉÉE À L'INITIATIVE DE LA VILLE DE BAGNOLET ET DU DÉPARTEMENT DE LA SEINE-SAINT-DENIS, AVEC LE SOUTIEN DE LA DIRECTION RÉGIONALE DES AFFAIRES CULTURELLES D'ÎLE-DE-FRANCE-MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION.

Renseignements 01 55 82 08 08 / www.rencontreschoregraphiques.com

SALLES OLEG EFREMOV / SALLE CHRISTIAN BOURGOIS 5-7 MAI 2014

REN
CONTRES
CHORÉGRAPHIQUES
INTERNATIONALES
DE SEINE-SAINT-DENIS

ÉTIENNE RODA-GIL

« Un jour, l'amour s'est enfui, dans la grande surface de la vie... où tu n'iras pas, c'est promis, faire ton marché un lundi... »

Il s'appelait Étienne Roda-Gil. Ces lignes de fuite, de nuages et d'amour, il les écrivit pour *Utile*, l'album qui scella son amitié retrouvée avec Julien Clerc. Plus que « parolier », c'était un poète enragé, engagé. Il écrivit pour Julien Clerc, pour Vanessa Paradis (*Joe le taxi*) Johnny, Mort Shuman, Juliette Gréco et des tubes comme *Alexandrie, les Magnolias*. Le 28 Mai 2014, cela fera dix ans qu'Étienne Roda-Gil repose au cimetière du Montparnasse. Il aimait William Blake, les préraphaélites, les poètes russes et les rockers anglais. Il était fier de la Catalogne, de son père combattant antifranquiste de la CNT, interné en 1939 au camp de Septfonds, près de Montauban. De sa maison rue Cassini, on voyait le dôme de l'Observatoire et les marronniers de la maison des Gens de lettres. On se retrouvait au Petit Luxembourg pour des parties de boules qui s'achevaient à la Closerie, toute proche, avec les frères Stavridès, Jean-Marc Roberts, et Vlad, le plus jeune fils de ses fils, guitariste déjanté, beau et généreux. Un de ses plus beaux écrits fut cet hommage au poète russe Sergueï Essenine (1895-1925) qu'il adapta pour le chanteur italien Angelo Branduardi, *Confessions d'un malandrin*: « Bonne nuit, faucille de la lune, / Brillante dans les blés qui te font brune / De ma fenêtre j'aboie des mots que j'aime / Quand dans le ciel je te vois pleine. La nuit semble si claire / Qu'on aimerait bien mourir pour se distraire. »

**Le 28 mai 2014, nous lui dirons nos mots d'amour et d'espoir.
La soirée se déroulera à la SACEM, Pont-de-Neuilly.**

CONCERTO POUR VIOLON, OPUS 61 SONATE À KREUTZER

En réunissant ses amis et ses élèves pour enregistrer en public le *Concerto pour violon, opus 61* de Ludwig van Beethoven, Ami Flammer réalise en même temps deux de ses désirs d'interprète pour offrir au public de la MC93 un moment exceptionnel.

Venus du Conservatoire de Musique de Gennevilliers, du Conservatoire national supérieur de Musique de Paris, de l'Orchestre de l'Opéra de Paris mais aussi du Danemark ou d'Albanie, les musiciens qui ont répondu à l'appel d'Ami Flammer composeront cet orchestre de 40 interprètes pour donner un concert unique en deux parties.

Avec le *Concerto pour violon, opus 61*, qui sera dirigé par Jean-Claude Pennerier, Beethoven compose une œuvre en trois mouvements, étonnamment construite, qui s'inscrit entre un classicisme finissant et un romantisme encore retenu, qui a fasciné et fascine encore interprètes et public. Célèbre pour ses quatre coups de timbale répétés une quarantaine de fois, ce concerto marque l'histoire de la musique autant que celle du génial compositeur.

En première partie, Ami Flammer et Jean-Claude Pennerier joueront la *Sonate à Kreutzer*, neuvième et avant-dernière sonate de Beethoven, bien que la dixième n'ait jamais été terminée. Elle fut composée en hommage au violoniste Rodolphe Kreutzer, un des plus célèbres de son temps, qui sera aussi le héros d'un roman de Tolstoï avant de se voir dédier un quatuor par Leoš Janáček.

DIRECTION MUSICALE JEAN-CLAUDE PENNETIER

AMI FLAMMER REMERCIE BERNARD CAVANNA, COMPOSITEUR ET DIRECTEUR DU CONSERVATOIRE DE GENNEVILLIERS.
CE CONCERTO SERA ENREGISTRÉ PAR JOËL PERROT, EN VUE D'UNE PUBLICATION.

SALLE OLEG EFREMOV 30 MAI 2014 DURÉE 1H20

EXPOSITION SHAKESPEARAMA

Abdul Alafrez, « sculpteur d'illusion », a exercé ses talents dans de nombreux théâtres et opéras de France et d'Europe.

On peut dire de ce créateur d'effets spéciaux et d'installations magiques hors normes qu'il est le maître incontesté de l'illusion comique.

Ce qu'il appelle son train-fantôme shakespearien sera à quai dans le hall de la MC93, attendant que vous embarquiez à bord à vos risques et périls...

L'exposition, dans la tradition des amusements optiques très en vogue à la Renaissance, se composera de cinq installations, évoquant chacune des pièces de William Shakespeare, dont *Hamlet* et *Le Songe d'une nuit d'été*. En devenant acteur de cet univers shakespearien, vous aurez les drôles opportunités de siéger à un banquet cannibale où l'on vous servira sur un plateau votre propre tête, de rejoindre les abysses des oubliettes et cachots élisabéthains ou encore de vous égarer la nuit dans une forêt fantomatique.

CONCEPTION ET SCÉNOGRAPHIE **ABDUL ALAFREZ**

GRAPHISME **LÉA DUCHMANN**

CONSTRUCTION ATELIERS DE LA MC93 MAISON DE LA CULTURE DE LA SEINE-SAINT-DENIS

HALL DU THÉÂTRE DU 14 NOVEMBRE 2013 AU 31 JANVIER 2014

LECTURES

Hermine Karagheuz est une lectrice inspirée qui sait faire vibrer les textes, en restituer l'évidence, la clarté immédiate.

Elle a travaillé au théâtre avec Roger Blin, Patrice Chéreau, Laurent Terzieff, au cinéma avec Rivette, a présenté les *Élégies de Duino* de Rilke au Festival d'Avignon. Photographe, elle a notamment exposé *Ciels* à la Galerie Agnès b, écrit un livre sur les derniers jours de Roger Blin et participé à l'exposition *Mémoires Arméniennes* à la Villette en 2006.

Hermine Karagheuz lira en alternance :

Des extraits de René Daumal (1908-1944) penseur, poète qui, au lycée de Reims fonda avec Roger Vaillant, Roger Gilbert-Lecomte et Robert Meyrat le groupe des « Phrères Simplistes » inspirés par Rimbaud, Jarry et la philosophie indienne. Avant que le groupe n'éclate, ils créeront la revue *le Grand Jeu* qui épatera, entre autres surréalistes, André Breton.

La Nuit spirituelle de Lydie Dattas, poème-prose écrit en 1977 (réédition Gallimard 2013) : une flamboyante malédiction lancée à l'encontre de Jean Genet dont elle vénère l'écriture, après le bannissement par celui-ci de sa pensée qui « me rejetait dans la nuit de mon sexe » et l'obligerait à s'incliner devant la beauté de son écriture ; ce qu'il fit.

ESPACE BOUDDHA (HALL DU THÉÂTRE) À 19H, LES 4, 5, 11 ET 12 OCTOBRE, 15, 16, 22 ET 23 NOVEMBRE, 13 ET 14 DÉCEMBRE 2013

ATELIER

ANTON KOUZNETSOV

Atelier des 200, Cinquième édition

Le temps d'un week-end, la MC93 accueille le plus impressionnant atelier de théâtre d'Europe : 5 metteurs en scène et 200 fous de théâtre s'emparent des lieux dans une dynamique chorale.

Un chœur incroyable de 200 voix, la scène Oleg Efremov foulée par quatre cents pieds, 2000 doigts pointés vers le gril du théâtre... Ces chiffres abracadabrantesques, fantasques, baroques même, esquissent ce qui se passe sur scène durant les 48 heures de l'Atelier. Il le faut vivre de l'intérieur pour saisir l'ampleur de cette transe collective, rarissime de nos jours dans les salles de spectacle.

Devenu un rendez-vous incontournable depuis 2010, l'Atelier des 200 rassemble le temps d'un week-end 200 funambules aux profils très divers : amateurs de théâtre, curieux, apprentis comédiens, motivés par l'envie de découvrir les coulisses de la MC93, de relever le défi de la scène, d'être dirigés par des metteurs en scène généreux. Ensemble, ils créent autour de textes et de musiques des formes parfois époustouflantes. Quelques heures d'exercices et d'ateliers corporels suffisent souvent à révéler des personnalités et à comprendre que le théâtre peut être vécu autrement par les spectateurs acteurs.

SALLE OLEG EFREMOV 15-16 FÉVRIER 2014

Festival des écoles

Cinquième édition

Rendre visible un travail qui ne se voit pas, celui mené tout au long de l'année scolaire par des artistes avec les professeurs et les élèves des établissements scolaires partenaires de la MC93, et leur donner les moyens pour se présenter dans les meilleures conditions professionnelles au public du théâtre, voilà le but de ce Festival qui fêtera en 2014 son cinquième anniversaire.

Bobigny, Drancy, Bondy, trois villes, trois établissements scolaires qui ont inscrit dans le parcours offert aux élèves la possibilité de « pratiquer » une discipline artistique en associant enseignants et artistes. Textes classiques ou contemporains, tout est possible pour ceux qui ont le désir de prendre la parole sur la scène, qui veulent découvrir la force des mots prononcés et qui parfois se découvrent eux-mêmes dans cette parole des écrivains qu'ils prennent en charge. En présentant ensemble le résultat de ce travail, ils partagent leurs expériences et portent un double regard, de spectateur et d'acteur, sur les représentations. Dans la recherche incessante d'un nouveau public, qui anime les équipes de la MC93, le Festival des écoles est un moment privilégié pour faire sauter les barrières qui, trop souvent, éloignent des salles et des plateaux tous les jeunes qui pensent que le théâtre n'est pas pour eux. Ici, il est pour eux et avec eux.

SALLE CHRISTIAN BOURGOIS 25-31 MAI 2014

La MC93 et ses mutations

La MC93 va faire peau neuve. Elle fermera ses portes après le dernier spectacle de la saison en juin 2014, le Liyuanxi de Chine du Sud. Elle restera portes closes près de quinze mois, durant toute la saison 2014-2015.

C'est long ! Mais l'enjeu en vaut la chandelle. La grande salle Oleg Efremov notamment deviendra, à la réouverture en septembre 2015, une des meilleures salles de France – ce qu'elle est déjà – mais avec les scènes, les salles refaites à neuf et un bien meilleur accueil du public.

Les 860 places du gradin seront redéfinies en pente douce (et des fauteuils, nous l'espérons, ah... si moelleux !). Les régies pour les lumières, le son, la vidéo ne bloqueront plus de places en salle et intégreront des cabines encastrées. Au menu, étanchéité des toits, isolation phonique et thermique, révision des systèmes électriques, mises aux normes sanitaires, accès pour les personnes à mobilité réduite, sécurité.

Redéfinition du cadre de scène et du plateau des salles Oleg Efremov et Christian Bourgois, du studio et de la salle de répétition, nouveaux espaces publics, hall,

toilettes, billetterie, restaurant, librairie, accès aux salles. Au final, un accueil du public optimisé, dans des volumes plus clairs, plus beaux, plus confortables avec des circulations adaptées aux flux lorsque toutes les salles tournent en même temps. L'outil théâtral sera exceptionnel, comme le seront les possibilités nouvelles d'écoute, de vue, de confort des spectateurs.

Mais c'est sans doute la nette extension de la grande scène en profondeur qui marquera un tournant historique. Limitée à 11,5 m jusqu'à présent (pour une largeur de 34 m), cette extension permettra à la fois de travailler mieux sur les spectacles, de théâtre, de danse, d'opéra, – la gestion de l'espace sur une scène est primordiale – et d'accueillir certaines formes que nous étions jusqu'ici obligés de tailler. Le théâtre, la danse, la musique, l'opéra ont besoin d'espace pour avoir du souffle.

Ce sera la troisième phase importante de travaux à la MC93 depuis son ouverture en 1980. Salle de répétition, ateliers de construction de décors, de costumes, de sons et de lumières, fosse d'orchestre, lieux de stockage en sous-sol, doublement du hall, du restaurant, des espaces administratifs et techniques : il est important que dans le département de Seine-Saint-Denis, dans la ville de Bobigny, existe une Maison d'art et de culture symbole d'ambition collective, de dignité et d'ouverture sur le monde.

LA MC93 POUR TOUS

LES AMIS DE LA MC93

L'amitié à la MC93, qu'est-ce que c'est? Cela ressemble à la relation que chacun d'entre vous partage avec ses propres amis, ses connaissances ou sa famille: une relation stimulée par le partage et la connaissance de l'autre, des autres.

En devenant ami de la MC93, c'est une passion qui sera au cœur de votre engagement et de vos futurs échanges: le théâtre. Vous rencontrerez non seulement d'autres passionnés qui, comme vous, auront fait le choix de soutenir le projet de la MC93, exigeant, authentique et ouvert sur le monde. Mais aussi des artistes, attachés au projet de la MC93, prêts à partager avec vous leurs intentions, leurs œuvres, leurs expériences. Au printemps dernier, les amis de la MC93 ont eu la chance de rencontrer Lev Dodine à Saint-Petersbourg: ils en sont revenus avec des étoiles plein les yeux, preuve que tout n'est pas que désillusion en ces temps de crise où les budgets alloués au théâtre fondent aussi vite que la banquise. Si tout fout le camp ici et là-bas, pérennisons ensemble le projet que porte la MC93 depuis des décennies. Et ce n'est pas une utopie, juste une nécessité, à condition que vous nous rejoigniez à votre tour.

SOUTENEZ LA MC93

Si vous n'êtes pas encore membre des Amis de la MC93, rejoignez-nous en contactant:

Alcide Lebreton **01 41 61 72 79 /lebreton@mc93.com**

ÊTRE AMI DE LA MC93 / LES AVANTAGES

En 2013/2014,

- Les metteurs en scène Nicolas Bigards et Sarah Oppenheim vous accueilleront lors de répétitions de leurs prochaines créations, en présence des équipes techniques et des comédiens.

- Lors d'un voyage au Portugal, vous assisterez en avant-première à l'une des représentations de *Tropa-Fandanga* au Teatro Nacional D. Maria, et vous partagerez une rencontre privilégiée avec les artistes de ce collectif. Guidés dans la ville, vous découvrirez aussi les trésors cachés de Lisbonne.

- Et tout au long de l'année, vous serez invités aux réceptions organisées par la MC93, ainsi qu'aux générales de certains spectacles.

Pour en savoir plus sur les modalités liées aux dons, consultez l'espace « Amis de la MC93 » sur **www.mc93.com**

EXEMPLE

• Montant du don •	• Coût net après réduction fiscale •
3 000 €	1 020 €
1 500 €	510 €
1 000 €	340 €
500 €	170 €
200 €	68 €
100 €	34 €
50 €	17 €

- Pour les particuliers (foyers fiscaux français uniquement), le don permet une réduction d'impôts au taux de 66% des sommes versées, retenues dans la limite de 20% du revenu imposable.

- Pour les entreprises, le don ouvre droit à une réduction d'impôts égale à 60% du montant des sommes versées, retenues dans la limite de 0,5% du chiffre d'affaires HT.

LA MC93 POUR TOUS

La MC93 met en place de nombreux outils afin de faciliter à chacun l'accès au théâtre.

LES RENCONTRES

Initiées en 2012, les rencontres avec les équipes artistiques des spectacles sont de retour, à l'issue de certaines représentations du dimanche (cf. calendrier pages 88 à 95). Une occasion idéale pour approfondir la découverte d'une pièce et mieux saisir les intentions et les enjeux des mises en scène.

Entrée libre sur réservation auprès du service billetterie
01 41 60 72 72/reservation@mc93.com

LES VISITES

Le théâtre, conçu par les architectes Fabre et Perrottet, se visite. Lors de la saison 2012/2013, plus de 1000 personnes ont pu découvrir les coulisses de la MC93. Des visites publiques sont organisées lors des **Journées européennes du patrimoine** (le 15 septembre 2013 à 15h) et des **Journées européennes des métiers d'art** (le 6 avril 2014 à 15h). Des visites guidées pour les groupes sont également possibles.

Renseignements auprès du service billetterie
01 41 60 72 72/reservation@mc93.com

LES ATELIERS

• L'Atelier des 200

L'Atelier des 200 se déroule le temps d'un week-end. Le principe: 200 amateurs de théâtre se retrouvent sur la scène Oleg Efremov, pour plusieurs sessions d'ateliers encadrés par cinq metteurs en scène français et étrangers. (cf. page 72)

• L'Atelier des 100

L'Atelier des 100 s'adresse aux jeunes âgés de 12 à 18 ans, désireux de découvrir l'expérience de la scène. Il se déroule durant une journée pendant le Festival des écoles. (cf. p 73)

• L'Atelier des Anciens

L'Atelier des Anciens réunit d'anciens élèves qui ont suivi des ateliers de théâtre durant leur scolarité au lycée et qui souhaitent prolonger leur expérience de la scène. Les participants présentent un spectacle lors du **Festival des écoles**, mis en scène par Nicolas Bigards.

Margault Chavaroche 01 41 60 72 75/chavaroche@mc93.com

• L'atelier d'écriture

L'atelier d'écriture a lieu une quinzaine de samedis dans l'année. Il s'organise autour de thématiques en lien avec l'écriture théâtrale, définies par Nicolas Bigards et Jake Lamar, et se termine par une restitution sous forme de lecture. Il est organisé en partenariat avec la bibliothèque Elsa-Triolet à Bobigny.

Gaëlle Brynhole 01 41 60 72 74/brynhole@mc93.com

LA SONOTHÈQUE ET LA BIBLIOTHÈQUE

Vous n'avez pu assister à un spectacle ou vous souhaitez en savoir plus sur l'historique des saisons passées de la MC93? Rendez-vous sur www.mc93.com dans l'espace « sonothèque»: des centaines de fichiers audio vous permettent d'écouter des extraits de pièces, de répétitions, des podcasts d'émissions radiophoniques et de visionner les vidéos des rencontres avec les artistes.

La MC93 dispose également d'une bibliothèque, dotée d'un important fonds d'ouvrages de référence en théâtre et littérature, de dossiers de présentation et de captations de spectacles. Elle est accessible aux étudiants, aux chercheurs et aux abonnés de la MC93.

Anne Kersulec 01 41 60 72 60/kersulec@mc93.com

LES RÉSEAUX SOCIAUX

Découvrez la MC93 et ses coulisses autrement, en rejoignant notre page Facebook: « MC93, Théâtre de tous les ailleurs ». Chaque jour, un nouveau post pour découvrir l'envers du décor!

Inscrivez-vous également à la newsletter mensuelle pour être informé de nos actualités et des avantages abonnés.

LES SPECTATEURS EN SITUATION DE HANDICAP

 Les deux salles et le hall de la MC93 sont accessibles aux personnes à mobilité réduite. Pensez à nous signaler votre venue, afin que nous vous réservions les places les plus accessibles de nos salles.

 Deux spectacles seront présentés cette saison en audiodescription

- **Cyrano de Bergerac** le dimanche 20 octobre à 15h30
- **Don Giovanni** le lundi 31 mars à 14h

Un tarif préférentiel sera proposé aux spectateurs en situation de handicap et à leurs accompagnateurs.



Ces représentations, suivies d'une rencontre avec les artistes et d'une visite tactile du plateau, sont organisées en partenariat avec Accès Culture (www.accesculture.org).

 L'ensemble des spectacles interprétés en langues étrangères bénéficie de surtitres en langue française (excepté *la Voix dans le débarras*) et sont ainsi accessibles aux spectateurs malentendants et sourds.

Gaëlle Brynhole 01 41 60 72 74 / brynhole@mc93.com

LES PUBLICS SCOLAIRES, AMATEURS OU EN VOIE DE PROFESSIONNALISATION

La MC93 collabore avec des établissements scolaires, des universités, des conservatoires ou écoles de théâtre afin de réaliser des projets, des parcours autour des spectacles.

Retrouvez l'ensemble de ces actions ainsi que les dossiers pédagogiques dans la rubrique « Sur le terrain » de notre site Internet.

L'équipe des relations publiques de la MC93 est à l'écoute des enseignants et équipes pédagogiques, afin de les conseiller dans leurs projets et mettre en place des interventions avec les équipes artistiques de la MC93.

Renseignements auprès de :

Gaëlle Brynhole 01 41 60 72 74 / brynhole@mc93.com

Anne-Sophie Avice 01 41 60 72 68 / avice@mc93.com

Margault Chavaroche 01 41 60 72 75 / chavaroche@mc93.com

Mercedes Planas 01 41 60 72 78 / planas@mc93.com (réservation groupes)

PARTENAIRES CULTURELS 2013/2014

La MC93 est partenaire d'une cinquantaine d'établissements culturels. Vous bénéficiez, sur présentation de votre carte MC93, d'un tarif réduit sur leur programmation ou sur des événements ponctuels.

Si vous êtes abonné ou adhérent de l'un des établissements mentionnés ci-dessous, vous bénéficiez, sur présentation de votre carte, d'un tarif réduit à 16€ au lieu de 29€ pour nos spectacles.

Tout au long de l'année, des avantages dans les structures suivantes :

- Canal 93
- Le Centre national de la danse
- La Cinémathèque française
- Le Centre Pompidou
- La Fondation Cartier
- L'IRCAM
- La Maison européenne de la photographie
- La Maison rouge
- Le Musée d'art et d'histoire du Judaïsme
- Le Nouveau Théâtre de Montreuil
- L'Orchestre national d'Île-de-France
- La Scène nationale de Sénart
- Le théâtre de la Commune
- Le théâtre de Gennevilliers
- Le théâtre Gérard Philipe
- Le théâtre Nanterre Amandiers

Et ponctuellement, vous pouvez profiter de tarifs privilégiés à :

- L'auditorium du Louvre
- La Bibliothèque nationale de France
- Le Centre culturel suisse
- La Cité de la Musique
- Le Festival d'Île-de-France
- La Grande Halle de la Villette
- Le Magic Cinéma
- La Maison des cultures du monde
- La Maison de la Poésie
- Paris Quartier d'été
- Le théâtre de la Bastille
- Le théâtre de la Cité internationale
- Le théâtre national de la Colline
- Le théâtre L'Échangeur
- Le théâtre de l'Étoile du Nord

Les adhérents des associations FNCTA, SDGL, SCAM, SACD et les détenteurs de la carte CEZAM bénéficient également de tarifs réduits.

Retrouvez nos partenaires dans la newsletter du théâtre ou visitez la page « Avantages Abonnés » de notre site Internet www.mc93.com

J'ACHÈTE MES BILLETS

- **Sur notre site Internet** www.mc93.com
Paiement sécurisé par carte bancaire
- **Par téléphone** 01 41 60 72 72
du lundi au samedi de 11h à 19h
- **Sur place** le guichet du théâtre est ouvert du lundi au samedi de 11h à 19h et une heure avant chaque représentation.
- **Par courrier** complétez le bulletin, joignez le règlement, et adressez votre courrier au **Service réservation de la MC93 9, boulevard Lénine – BP 71 – 93002 Bobigny Cedex**
- **Autres points de vente** FNAC 0 892 68 36 22/www.fnac.com
Theatreonline 0 820 811 111/www.theatreonline.com
Billetteries de certaines universités (cf. www.mc93.com)
- **Modes de paiement** Carte bancaire, espèces, chèque, Chèque vacances, Chèque Culture®, et Carte Scènes & Sorties® (paiement accepté uniquement en prévente par téléphone au 01 41 60 72 72)

TARIFS 2013/2014

- **Tarif plein** 29 €
- **Tarif senior** 20 €
(plus de 65 ans)
- **Tarif réduit** 16 €
(relais-partenaire, demandeur d'emploi, habitant de la Seine-Saint-Denis)
- **Tarif mini** 12 €
(moins de 26 ans, étudiant, habitant de Bobigny, bénéficiaire du RSA)
- **Tarif junior** 9 €
(moins de 18 ans)

TARIFS PARTICULIERS

- **Banlieues bleues** 20, 16 et 12 €
- **Chroniques du bord de scène, saison VI** 9 €
- **Atelier Ouvert** 9 €
- **Concerto Beethoven** 20 € et tarifs réduits habituels

JE M'ABONNE

3 SPECTACLES OU PLUS...

- **Carte 3 spectacles** 45 €
- **Carte 3 spectacles Réseau Seine-Saint-Denis** 42 €
- **Carte 3 spectacles MC93 Jeune ou Balbynien** 30 €
(moins de 26 ans, étudiant, habitant de Bobigny)

10 SPECTACLES

Pour les individuels à partager en famille ou entre amis

- **Carnet 10 spectacles MC93** 150 €
- **Carnet 10 spectacles MC93 Seine-Saint-Denis** 120 €

Ces deux carnets sont composés de 10 coupons-spectacles que vous utilisez quand vous voulez au cours de la saison 2013/2014, pour vous-même et vos invités. Vous pouvez l'acheter ou le renouveler à tout moment.

Réservation auprès du service billetterie ou sur notre site Internet.

Pour les groupes liés à une collectivité

- **Carnet 10 spectacles MC93 Groupe hors Seine-Saint-Denis** 80 €
(pour les groupes en lien avec une billetterie étudiante, un établissement scolaire ou une association du champ social hors Seine-Saint-Denis)
- **Carnet 10 spectacles MC93 Groupe Seine-Saint-Denis** 60 €
(pour un établissement scolaire ou une association du champ social de Seine-Saint-Denis)

Réservations Carnet Groupe

Mercedes Planas 01 41 60 72 78/planas@mc93.com

RÉSERVÉ AUX ABONNÉS MC93

Être abonné MC93, c'est profiter d'une relation privilégiée avec son théâtre:

- L'assurance d'obtenir les meilleures places à un tarif avantageux,
- La possibilité de choisir ses dates de représentations en cours de saison,
- Une information régulière sur les spectacles et l'actualité de la MC93,
- La possibilité d'un paiement échelonné en deux versements (le second chèque doit être encaissé au plus tard le 15 décembre 2013),
- Des tarifs préférentiels et des offres spécifiques auprès de nos partenaires culturels à découvrir toute l'année.

LA MC93 PRATIQUE

MC93, Théâtre de tous les ailleurs
9, boulevard Lénine – 93000 Bobigny

Location **01 41 60 72 72**

Administration **01 41 60 72 60**

www.mc93.com / [Facebook.com MC93](https://www.facebook.com/MC93), Théâtre de tous les ailleurs

JE VAIS À LA MC93

- **En métro** ligne 5, terminus Bobigny-Pablo-Picasso. Sortie 1, puis 5 minutes à pied.
- **En tramway** ligne T1, arrêt Hôtel-de-Ville-de-Bobigny.
- **En voiture** à 5 km de la porte de Pantin et de la porte de la Villette. Le parking Paul-Éluard, gratuit et surveillé, est mis à disposition des spectateurs de la MC93.

JE RENTRE APRÈS LE SPECTACLE

La MC93 met à votre disposition une navette retour vers Paris gratuite à l'issue des représentations de la salle Oleg Efremov les vendredis et samedis, dans la limite des places disponibles.

Pour les spectacles *Eugène Onéguine* et *Les Trois Sœurs*, une navette est prévue tous les soirs de représentations.

JE FLÂNE À LA MC93...

Dans le hall du théâtre, la librairie *À la librairie* propose un grand choix d'ouvrages de littérature et de théâtre français et étrangers. Elle est ouverte 1h30 avant le début des représentations. Retrouvez *À la librairie* au 23, boulevard Lénine à Bobigny.

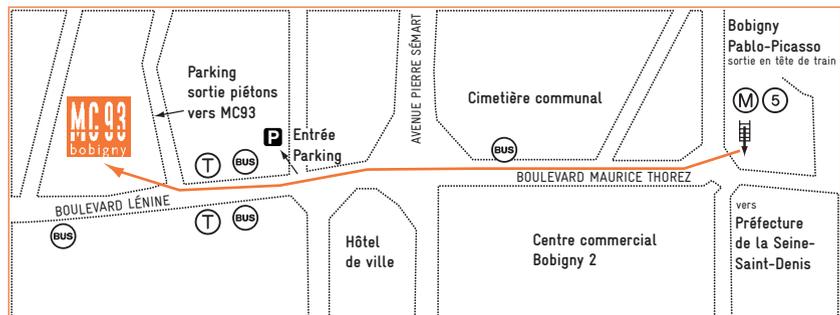
... JE VAIS DÎNER

Vous pouvez dîner au restaurant avant le spectacle, prendre un verre ou grignoter au bar avant et après chaque représentation. Le bar et le restaurant du théâtre *Le Cou de la Girafe* sont ouverts chaque soir 1h30 avant le début des représentations.

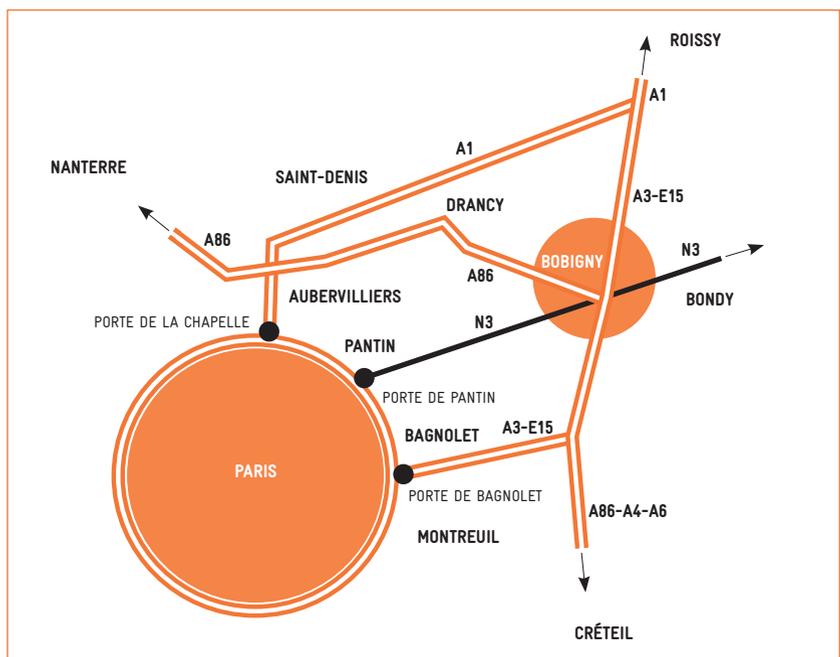
(Le restaurant est fermé le dimanche).

PLANS D'ACCÈS

A BOBIGNY



DEPUIS PARIS



A86 Saint-Denis ou Créteil (sortie 14 Bobigny/Centre ville)

A3 Porte de Bagnole

A1 Porte de la Chapelle – Roissy CDG

N3 Porte de Pantin (Sortie Bobigny / Centre ville)

CALENDRIER

Légendes



Navette



Exposition Shakespearama



Exposition Piccolo Teatro



Audiodescription



Lecture



Rencontre après le spectacle

Salle Oleg Efremov

Salle Christian Bourgois

SEPTEMBRE

Sa 14	Journée du Patrimoine visite guidée	15h00	
(...)			
Di 22	The days of our lives	15h30	
(...)			
Ve 27			Michel-Ange 20h30
Sa 28			Michel-Ange 20h30
Di 29			Michel-Ange 15h30
Lu 30			Michel-Ange 20h30

OCTOBRE

Ma 1			Michel-Ange 19h30
(...)			
Ve 4	  Cyrano de Bergerac	20h30	Michel-Ange 20h30
Sa 5	  Cyrano de Bergerac	20h30	Michel-Ange 20h30
Di 6	Cyrano de Bergerac	15h30	Michel-Ange  15h30
Lu 7	Cyrano de Bergerac	20h30	Michel-Ange 14h30
Ma 8	Cyrano de Bergerac	19h30	Michel-Ange 19h30
Me 9	(...)		(...)
Je 10	(...)		(...)
Ve 11	  Cyrano de Bergerac	20h30	Michel-Ange 20h30
Sa 12	  Cyrano de Bergerac	20h30	Michel-Ange 20h30
Di 13	Cyrano de Bergerac 	15h30	Michel-Ange 15h30
Lu 14	Cyrano de Bergerac	14h00	Michel-Ange 20h30
Ma 15	Cyrano de Bergerac	19h30	Michel-Ange 19h30
Me 16	(...)		(...)
Je 17	(...)		(...)
Ve 18	 Cyrano de Bergerac	20h30	
Sa 19	 Cyrano de Bergerac	20h30	
Di 20	Cyrano de Bergerac 	15h30	
Lu 21	Cyrano de Bergerac	20h30	
Ma 22	Cyrano de Bergerac	19h30	

(...)

NOVEMBRE

Je 14	Imitationofdeath	20h30	
Ve 15	  Imitationofdeath	20h30	
Sa 16	  Imitationofdeath	20h30	

Salle Oleg Efremov

Salle Christian Bourgois

Di 17	Imitationofdeath	15h30	
Lu 18	(...)		
Ma 19	Imitationofdeath	19h30	
Me 20	Imitationofdeath	20h30	
Je 21	(...)		
Ve 22	  Imitationofdeath	20h30	
Sa 23	  Imitationofdeath	20h30	
Di 24	Imitationofdeath 	15h30	
Lu 25	(...)		
Ma 26	Imitationofdeath	19h30	
Me 27	Imitationofdeath	20h30	
Je 28	(...)		
Ve 29	 Imitationofdeath	20h30	
Sa 30	 Imitationofdeath	20h30	

DÉCEMBRE

Di 1	Imitationofdeath	15h30	
(...)			
Lu 9	American tabloid	20h30	
Ma 10	American tabloid	19h30	
Me 11	(...)		
Je 12	(...)		
Ve 13	  American tabloid	20h30	
Sa 14	  American tabloid	20h30	
Di 15	American tabloid 	15h30	
Lu 16	American tabloid	14h30	
Ma 17	American tabloid	19h30	
Me 18	(...)		
Je 19	(...)		
Ve 20	 American tabloid	20h30	
Sa 21	 American tabloid	20h30	
Di 22	American tabloid	15h30	

(...)

JANVIER

Ve 10		La Chinoise 2013	20h30
Sa 11		La Chinoise 2013	20h30
Di 12		La Chinoise 2013	15h30

Salle Oleg Efremov			Salle Christian Bourgois		
Lu 13			La Chinoise 2013	20h30	
Ma 14			La Chinoise 2013	19h30	
Me 15	Le Voci di dentro	20h30	(...)		
Je 16	Le Voci di dentro	20h30	(...)		
Ve 17	 Le Voci di dentro	20h30	La Chinoise 2013	20h30	
Sa 18	 Le Voci di dentro	20h30	La Chinoise 2013	20h30	
Di 19	Le Voci di dentro	15h30	La Chinoise 2013	15h30	
Lu 20			La Chinoise 2013	20h30	
Ma 21			La Chinoise 2013	19h30	
Me 22			(...)		
Je 23			(...)		
Ve 24			La Chinoise 2013	20h30	
Sa 25			La Chinoise 2013	20h30	
Di 26			La Chinoise 2013	15h30	
(...)					
Ve 31	Eugène Onéguine	20h00	La Voix dans le débarras	20h30	

FÉVRIER

Sa 1	 Eugène Onéguine	20h00	La Voix dans le débarras	20h30	
Di 2	Eugène Onéguine	15h30	La Voix dans le débarras	15h30	
Lu 3	(...)		La Voix dans le débarras	20h30	
Ma 4	 Eugène Onéguine	19h30	La Voix dans le débarras	19h30	
Me 5	 Eugène Onéguine	20h00	(...)		
Je 6			(...)		
Ve 7			La Voix dans le débarras	20h30	
Sa 8			La Voix dans le débarras	20h30	
Di 9			La Voix dans le débarras	15h30	
Lu 10			La Voix dans le débarras	14h30	
Ma 11			La Voix dans le débarras	19h30	
Me 12			(...)		
Je 13			(...)		
Ve 14			La Voix dans le débarras	20h30	
Sa 15	Atelier des 200		La Voix dans le débarras	20h30	
Di 16	Atelier des 200				
(...)					

MARS

Lu 3			Médée, poème enragé	20h30	
------	--	--	---------------------	-------	--

Salle Oleg Efremov			Salle Christian Bourgois		
Ma 4			Médée, poème enragé	19h30	
Me 5			(...)		
Je 6			(...)		
Ve 7			Médée, poème enragé	20h30	
Sa 8			Médée, poème enragé	20h30	
Di 9			Médée, poème enragé	15h30	
Lu 10			Médée, poème enragé	20h30	
Ma 11			Médée, poème enragé	19h30	
Me 12			(...)		
Je 13			(...)		
Ve 14			Médée, poème enragé	20h30	
Sa 15			Médée, poème enragé	20h30	
Di 16			Médée, poème enragé	15h30	
Lu 17			Médée, poème enragé	20h30	
Ma 18			Médée, poème enragé	19h30	
Me 19			(...)		
Je 20			(...)		
Ve 21			Médée, poème enragé	20h30	
Sa 22	 Don Giovanni	20h00	Médée, poème enragé	20h30	
Di 23	(...)		Médée, poème enragé	15h30	
Lu 24	Don Giovanni	20h00			
Ma 25	(...)				
Me 26	Don Giovanni	20h00			
Je 27	(...)				
Ve 28	 Don Giovanni	20h00			
Sa 29	 Don Giovanni	20h00			
Di 30	(...)				
Lu 31	Don Giovanni	14h00		Au bord	20h30

AVRIL

Ma 1			Au bord	19h30	
Me 2			(...)		
Je 3			Au bord	20h30	
Ve 4	 Tropa-Fandanga	20h30	Au bord	20h30	
Sa 5	 Tropa-Fandanga	20h30	Au bord	20h30	
Sa 5		Journée des métiers d'art	15h00		
Di 6	Tropa-Fandanga	15h30	Au bord	15h30	

Salle Oleg Efremov			Salle Christian Bourgois	
Lu 7	Tropa-Fandanga	20h30	Au bord	20h30
Ma 8			Au bord	19h30
Me 9			(...)	
Je 10			Au bord	20h30
Ve 11	Banlieues bleues	20h30	Au bord	20h30
Sa 12			Au bord	20h30
Di 13			Au bord ☆	15h30
Lu 14			Au bord	20h30
Ma 15			Au bord	19h30

(...)

Ve 18	Chroniques du bord de scène			
Sa 19	Chroniques du bord de scène			
Di 20	Chroniques du bord de scène			
Lu 21	Chroniques du bord de scène			
Ma 22	Chroniques du bord de scène			
Me 23	Chroniques du bord de scène			
Je 24	Chroniques du bord de scène			
Ve 25	Chroniques du bord de scène			
Sa 26	Chroniques du bord de scène			
Di 27	Chroniques du bord de scène			
Lu 28	Chroniques du bord de scène			

MAI

Lu 5	Rencontres chorégraphiques		Rencontres chorégraphiques	
Ma 6	Rencontres chorégraphiques		Rencontres chorégraphiques	
Me 7	Rencontres chorégraphiques		Rencontres chorégraphiques	
Je 8				
Ve 9				
Sa 10	 Les Trois Sœurs	20h00		
Di 11	Les Trois Sœurs	15h30		
Lu 12	 Les Trois Sœurs	20h00		
(...)				
Ve 16	 Cabale et Amour	20h30	Atelier Ouvert	20h30
Sa 17	 Cabale et Amour	20h30	Atelier Ouvert	20h30
Di 18	Cabale et Amour	15h30	Atelier Ouvert	15h30
Lu 19			Atelier Ouvert	20h30
Ma 20			Atelier Ouvert	19h30

Salle Oleg Efremov			Salle Christian Bourgois	
Me 21				
Je 22	Gaudeamus	20h30		
Ve 23	 Gaudeamus	20h30		
Sa 24	 Gaudeamus	20h30		
Di 25	Gaudeamus	15h30		Festival des écoles
Lu 26				Festival des écoles
Ma 27				Festival des écoles
Me 28	Hommage E. Roda-Gil*	20h30		Festival des écoles
Je 29				Festival des écoles
Ve 30	 Concerto Beethoven	20h30		Festival des écoles
Sa 31				Festival des écoles

JUIN

Di 1				
Lu 2	Sécheresse et Pluie	20h30		
Ma 3	Sécheresse et Pluie	20h30		
Me 4				
Je 5				
Ve 6	 La Veuve et le Lettré	20h30		
Sa 7	 La Veuve et le Lettré	20h30		
Di 8	La Veuve et le Lettré	15h30		
Lu 9	(...)			
Ma 10	La Veuve et le Lettré	19h30		
Me 11	La Veuve et le Lettré	14h30		
Je 12	(...)			
Ve 13	 La Veuve et le Lettré	14h30		
Sa 14	 La Veuve et le Lettré	20h30		
Di 15	La Veuve et le Lettré	15h30		

* L'hommage à Étienne Roda-Gil se tiendra à la SACEM

ARTE OUVRE LE CHAMP DE LA CRÉATION.

THÉÂTRE

ARTE PARTENAIRE
DE LA MC 93

arte
LA TÉLÉ QUI VOUS ALLUME

THÉÂTRE, MUSIQUE, CINÉMA, LIVRES, EXPOSITIONS

**ON AIME TOUT,
MAIS PAS N'IMPORTE QUOI**

France Inter soutient la programmation
de la MC 93 à Bobigny

France Inter a à cœur de promouvoir la culture sous toutes ses formes pour la rendre accessible au plus grand nombre, une culture qui invite à la réflexion et à la découverte. Que ce soit dans son rapport à la musique (retransmission de concerts, soutien des artistes, partenaire des plus grands festivals), son implication dans le théâtre, son soutien au cinéma (documentaires, premiers films, ou cinéastes reconnus) ou à la littérature (Prix du Livre Inter depuis 39 ans, Prix du Masque et la Plume depuis 23 ans), France Inter se veut plus que jamais partenaire et prescriptrice, évidemment éclectique et toujours exigeante.

ARTHAÏE - R.C.S. Paris B 378 899 363.

france
inter
franceinter.fr

LA VOIX
EST
LIBRE



Axiom Graphic
Votre communication globale

Studio Graphique - Studio Prémedia - Web to Print - Marketing Direct
eCatalogue - eMarketing - eProcurement - Impression offset et numérique
Façonnage - Routage - Expédition

2 allée des Terres Rouges 95830 Corneilles-en-Vexin · 01 34 66 42 42

www.axiom-graphic.fr



SCÈNES
**LA CULTURE
DÉBORDE,
LE NOUVEAU
TÉLÉRAMA
AUSSI**

*Nouvelles pratiques, nouvelles rubriques,
nouvelles envies, nouvelles cultures.*

Le monde bouge, la culture déborde d'énergie encore et toujours et, malgré l'ambiance morose, propose chaque jour mille et une expériences, drôles, inattendues, inhabituelles... Alors *Télérama* a explosé d'envies, laissant déborder ses limites, pour livrer dès aujourd'hui un NOUVEAU *Télérama*. Jeux vidéo, actualité numérique, BD, design, podcasts, nouvelles musiques, gastronomie... se mêlent

au cinéma, à la télévision, au théâtre, à la danse, à la photo... grand bazar savoureux et enthousiasmant. *Télérama* déborde sur d'autres expériences pour mieux se connecter à aujourd'hui et surtout aux lecteurs, avec *Télérama* mille et une expériences, drôles, inattendues, inhabituelles... Alors *Télérama* a explosé d'envies, laissant déborder ses limites, pour livrer dès aujourd'hui un NOUVEAU *Télérama*. Jeux vidéo, actualité numérique, BD, design, podcasts, nouvelles musiques, gastronomie... se mêlent

L'actualité culturelle au quotidien sur telerama.fr

Chaque mercredi chez votre marchand de journaux

Télérama'



lyrique
magazines journaux régionaux
agendas culturels documentaires
opéras théâtre danse cinéma
débat

France 3 sur toutes les scènes

creativemushrooms.com

3 paris
île-de-france
VOUS ÊTES AU BON ENDROIT
paris-ile-de-france.france3.fr

france télévisions

NOS FINANCEURS

La MC93 Maison de la Culture de la Seine-Saint-Denis est subventionnée par le Département de la Seine-Saint-Denis, la direction régionale des Affaires culturelles d'Île-de-France - ministère de la Culture et de la Communication, la Ville de Bobigny.

Licences d'entrepreneur de spectacles 1-1049481, 2-1049482, 3-1049483



seine-saint-denis
LE DÉPARTEMENT



île de France

La MC93 est le siège de l'UTE, l'Union des Théâtres de l'Europe.



NOS PARTENAIRES SAISONNIERS



un événement
Télérama



arte

ANOUS PARIS



Notre réseau de théâtres et festivals amis en Europe à Amsterdam, Athènes, Barcelone, Berlin, Graz, Lisbonne, Londres, Milan, Moscou, Naples, New-York, Pékin, Porto, Rome, Saint-Petersbourg, Vienne.

L'ÉQUIPE

Président de l'association MC93

Louis Schweitzer

Directeur

Patrick Sommier

Directeur administratif et financier

Elias Oziel

Conseiller artistique et littéraire

Nicolas Bigards

Administrateur

Jean-Marc Barillot

Chef comptable

Viktoria Caitucoli

Secrétaire comptable

Chantal Ruzitska

Chargée de production

Dorothea Kaiser

Directeur technique

Patrick Devendeville

Régisseurs généraux

Christian Dupeux, Lionel Lecœur, Pierre Setbon

Régisseur principal

Patrice Rul

Régisseur lumières

Pascal Alidra-Biron, Eric Louchet

Régisseur costumes

Elisabeth Sauerteig-Honoré

Régisseurs son

Étienne Dusard, Mathias Szlamowicz

Régisseur principal plateau

Emmanuel Schnunt

Régisseur de scène

Karim Hamache

Chefs-machinistes

Jean-Pierre Barberot, André Boudic

Chef d'atelier

Faridge Akhounak

Chefs électriciens

Louis Landreau, Olivier Bentkowski

Électricien « Emploi d'avenir »

Mickaël Cafait

Machiniste constructeur

Thierry Gutierrez

Technicien plateau-constructeur

Pierre Leblond

Chefs-entretien

Manuel Castro, Paulo Alves

Coursier

Juvencio Freitas

Responsable gardien

Olivier Robinet

Gardiens

Jackson Kamga, Philippe Pons

Responsable de la communication

Marion Sylvain

Responsable de l'information, du site Internet

Florence Montagne

Attaché au protocole et à la presse régionale

Alcide Lebreton

Attaché à la communication et à la presse

Alexandre Minel

Responsable de l'accueil

Emmanuelle Augereau

Responsable des relations publiques

Gaëlle Brynhole

Attachées aux relations publiques

Anne-Sophie Avice, Margault Chavaroche,

Mercedes Planas

Responsable billetterie

Anne-Geneviève Noël

Locationnaires-accueil

Emmanuelle Collomb, Raphaël Fidelin

Secrétaires standardistes

Anne Kersulec, Catherine Voillemin



Relations avec la presse

Dominique Racle, Agence DRC

Graphiste

Anne Jeandet-Feneau

et le personnel intermittent et vacataire

de la saison.

BROCHURE DE SAISON 2013-2014

Directeur de la publication **Patrick Sommier**

Coordination **Marion Sylvain**

assistée d'**Alexandre Minel**

Direction artistique **Anne Jeandet-Feneau**

Textes **Nicolas Bigards, Michel Deutsch,**

Daniel Loayza, Alexandre Minel,

Jean-François Perrier et Patrick Sommier

Photos **Anne et Laurent Jeandet-Feneau**

Impression **Axiom Graphic**